De Gemengebuet
COLMER-BIERG

01/2014 Joergank 9 / N° 18

Editorial

Une société moderne basée sur des valeurs fondamentales enseignées dès l'école fondamentale.

A l'occasion de la publication d'une nouvelle Charte scolaire à Colmar-Berg, voici quelques réflexions sur l'école et notre société d'aujourd'hui:

L'école il y a 50 ans: ardoise, classes de 40 élèves tous âges confondus, 6 jours de cours par semaine et église le dimanche, autorité illimitée et indiscutable de Monsieur le Maître et de Monsieur le Curé, voire tolérance pour leurs punitions parfois exagérées dont il ne fallait surtout rien dire à la maison au risque d'attraper une gifle supplémentaire.

La société a définitivement changé avec l'apparition de la télévision, plus encore avec l'ordinateur et l'internet, médias qui ont amené une réorganisation complète de notre quotidien et de nos loisirs - ne discutons pas ici que ce soit pour le meilleur ou pour le pire. Dans ce contexte, il va de soi que l'école change elle aussi alors que ses objectifs - apprentissage et éducation - restent profondément inchangés. Si l'école parle aujourd'hui de compétences et utilise bon nombre d'abréviations et de dénominations auxquelles il faut encore s'habituer, le but in fine reste l'apprentissage et la culture générale.

Avec une population issue de l'immigration qui avoisine les 50%, l'école luxembourgeoise se voit confrontée à l'intégration d'enfants étrangers. Pour faire fonctionner cette société multiculturelle, le développement de compétences sociales qui assurent le respect mutuel est devenu crucial. Cela se voit aussi au fait que l'école demande aujourd'hui la participation des parents en complément au travail des enseignants et du personnel de la Maison Relais. L'administration communale de son côté doit proposer des infrastructures et locaux adéquats et garantir un trajet sécurisé pour les élèves qui se rendent à l'école.

Si lire, écrire et calculer restent des compétences clés, l'école doit veiller aussi à préparer à la vie future en enseignant la tolérance et le respect. Dans cette optique, je tiens à remercier chaleureusement tous ceux qui ont participé activement à l'élaboration de la nouvelle Charte scolaire, à laquelle je souhaite un grand succès qui contribuera à garantir à nos élèves et à leurs enseignants un parcours scolaire instructif et agréable.

De Respekt vun eise Grondwäerter an der moderner Gesellschaft gëtt schonn an der Grondschoul vermëttelt.

E puer Gedanken an Ureegungen am Kader vun der Publikatioun vun der neier Charte scolaire:

Wéi mir viru 50 Joer an d'Schoul gaang sinn, gouf nach mam Griffel op d'Schifertafel geschriwwen a vum Schoulmeeschter oder dem Paschtouer gouf et och mol eng an d'Laiskaul. Doheem hu mir léiwer näischt dovunner erzielt, well de Schoulmeeschter an de Paschtouer waren d'Autoritéiten am Duerf an déi sinn net a Fro gestallt ginn.

Sechs Deeg an der Woch war Schoul, an um Sonndeg gounge mir an d'Mass. Fernseh, Internet a Computer gouf et net, an eis Fräizäit war definitiv anescht organiséiert. D'Gesellschaft huet sech verännert an och eis Schoul ass anescht ginn, woubäi d'Grondziler vun der Schoul, Bildung an Erzéiung, nach ëmmer déi selwecht sinn.

D'Schoul an eis Gesellschaft hu geännert, op deemools oder haut besser war an ass, wëll ech net diskutéieren. An der Schoul vun haut sinn nieft dem Léierpersonal d'Eltere gefuerdert, hiren Input ze ginn an och d'Personal aus der Maison Relais gëtt mat agebonn. Matsproocherecht vun den Elteren ass haut eng Selbstverständlechkeet a wa mir och vu Kompetenze schwätze, an nach eng ganz Rei aner nei Vokabelen an Ofkierzungen benotzen, ass d'Viraussetzung Bildung, also dat selwecht Zil wéi zu eiser Zäit.

Mat engem Auslännerundeel vu ± 50% ass natierlech nach eng aner Erausfuerderung un eis Schoul erubruecht ginn, an dat ass d'Integratioun vun den auslännesche Kanner. Dëst bréngt matt sech, datt déi sozial Wäerter, opgebaut op e respektvollt Mateneen, e grousse Stellewäert kritt hunn. Wat d'Engagement vun der Gemeng ugeet, sou solle mir suerge fir adequat Infrastrukturen a Raimlechkeeten a fir e séchere Schoulwee fir eis Kanner. D'Kanner solle léiere liese, schreiwen a rechnen. D'Schoul soll Freed maachen, si soll eng Schoul fir d'Liewe sinn, an där Respekt an Toleranz ënnereenee mat am Vierdergrond stinn.

E grousse MERCI un all d'Leit, déi aktiv gehollef hunn, dës Charta auszeschaffen. Eisem Liewen mat dëser Charta wënschen ech dee néidegen Erfolleg, an eise Kanner an dem Léierpersonal eng flott an erfollegräich Schoulzäit.

Bourgmestre / Buergermeeschter
Gast Jacobs

Sommaire:

Gemengerotssëtzungen 3
Matdeelungen un eis Bierger 15
Drénkwaasseranalysen 22
D'Leit vu Colmer-Bierg 28
Kanner a Jugend 30
Fräiwëlleg Pompjeeën 46
Eis Kommissiounen 49
Dëst an Dat 64

Titelbild:

gemoolt vun de Colmer-Bierger Schoulkanner fir op hir Charta

Séance *du 12 décembre 2013*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevines
M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, M. Agostini, conseillers
M. Clesen, secrétaire

Le plan de gestion annuel des forêts appartenant à la commune pour l'exercice 2014 présentant des dépenses s'élevant à 63.250,00 € et des recettes s'élevant à 50.000,00.- € est approuvé.

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Luxembourg Air Rescue	25.- €
Treffpunkt A.D.H.S.	25.- €
A.P.E.M.H. Fondation	25.- €
FLEK Lëtzebuerg	25.- €
UNICEF Urgence Philippines	250.- €
Médecins sans Frontières Urgence Philippines	250.- €

Le contrat de travail de Monsieur Nilles Benoît, instructeur de natation auprès du Nordpool, est approuvé.

Une convention établie en date du 1er décembre 2013 entre le collège échevinal et l'Office social Nordstad, ayant comme objet la location de la maison située à Colmar-Berg, 8 rue de Mertzig, à l'office social Nordstad, afin de lui permettre d'y organiser une sous-location dans le cadre du logement social, est approuvée avec huit voix et une abstention.

Le budget de l'exercice 2014 de l'office social régional Nordstad est approuvé conformément aux tableaux récapitulatifs suivants:

Budget rectifié 2013		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	2.101.030,05	31.145,00
Total des dépenses	2.013.050,12	25.845,05

Budget 2014		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	2.384.210,84	128.675,00
Total des dépenses	2.294.210,84	47.975,00

Sitzung *vom 12. Dezember 2013*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen
Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen, Frau Weber, Herr Berchem, Herr Agostini, Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär

Der jährliche Wälderbewirtschaftungsplan wurde für das Jahr 2014, mit Ausgaben in Höhe von 63.250,00 € und Einnahmen in Höhe von 50.000,00 €, genehmigt.

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Luxembourg Air Rescue	25.- €
Treffpunkt A.D.H.S.	25.- €
A.P.E.M.H. Fondation	25.- €
FLEK Lëtzebuerg	25.- €
UNICEF Urgence Philippines	250.- €
Médecins sans Frontières Urgence Philippines	250.- €

Der Arbeitsvertrag von Herrn Nilles Benoît, Schwimmmeistergehilfe im Nodpool, wurde genehmigt.

Am 1. Dezember wurde ein Übereinkommen zwischen dem Schöffenrat und dem Nordstad Sozialamt getroffen, betreffend die Untermietung des Hauses als Sozialwohnung. Dieses Übereinkommen wurde mit acht Stimmen und einer Enthaltung genehmigt.

Der Jahreshaushalt für das Nordstad-Sozialamt wurde wie folgt festgehalten:

Verbesserter Haushalt 2013		
	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Total Einnahmen	2.101.030,05	31.145,00
Total Ausgaben	2.013.050,12	25.845,05

Haushalt 2014		
	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Total Einnahmen	2.384.210,84	128.675,00
Total Ausgaben	2.294.210,84	47.975,00

Gemengerotssëtzungen

Le conseil communal approuve avec huit voix et une abstention la convention du 30 octobre 2013 établie, pour l'année 2014, entre le Forum pour l'Emploi asbl et l'administration communale ayant comme objet la réalisation du projet dénommé Bummelbus qui présente un complément aux transports publics et privés.

Le devis relatif à la modernisation du réseau de télédistribution s'élevant à 309.509,81 (TVA comprise) est approuvé.

Le conseil communal désapprouve avec cinq voix contre quatre le devis relatif à la réalisation des travaux de génie civil, la fourniture et l'installation de la station de chargement à 5 places, la fourniture de 4 vélos électriques et des installations connexes, s'élevant à 42.896,68.- € (TVA comprise).

Le deuxième avenant à la convention du 28 septembre 2011 concernant le projet NORDSTAD-eMOVIN, établie entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, les porteurs du projet, le CRP Henri Tudor et les communes d'Ettelbruck, Diekirch, Schieren, Colmar-Berg et Bettendorf, prolongeant la durée du projet jusqu'au 30 juin 2015, est approuvé.

Le conseil communal se prononce en faveur d'une adhésion de la «Südeifelwerke Irrel AöR» au Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaires du Nord (SIDEN).

Le subside annuel des sociétés locales pour l'exercice 2014 est fixé avec sept voix (une abstention) conformément au tableau ci-après:

Sapeurs-Pompiers	1.200.- €
Croix-Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	7.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.000.- €
Football ASC	6.000.- €
Tennis	4.500.- €
Alouette Nordstadturnclub	4.500.- €
Indiaca	450.- €
Syndicat d'Initiative	2.500.- €
Senioreclub	1.750.- €
Goodyear Photoclub	400.- €
Goodyear Fëscherclub	75.- €
Frënn vum Vëlo Colmer-Bierg	300.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	400.- €

Le conseil communal approuve la proposition d'allouer un subside aux associations afin de récompenser leurs efforts réalisés dans le domaine du travail avec les jeunes suivant le tableau ci-après:

Die Vereinbarung vom 30. Oktober 2013 zwischen dem «Forum pour l'Emploi a.s.b.l.» und der Gemeinde, betreffend das Projekt Bummelbus, wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag betreffend den Ausbau des Kabelfernsehnetzes, der sich auf 309.509,81 € (inklusive MwSt) beläuft, wurde genehmigt.

Mit fünf zu vier Stimmen lehnt der Gemeinderat den Kostenvoranschlag in Höhe von 42.896,68 € (inklusive MwSt), bezüglich der Anschaffung von 4 Elektroautos und der Installation von 5 Aufladeplätzen für Elektroautos, ab.

Der zweite Vertragszusatz des Abkommens über das Projekt NORDSTAD e-MOVIN vom 28. September 2011, welcher die Dauer des Projektes bis zum 30. Juni 2015 verlängert, wurde genehmigt. Genanntes Abkommen wurde getroffen zwischen dem Staat Luxemburg, den Trägern des Projektes, dem CRP Henri Tudor und den Gemeinden Ettelbrück, Diekirch, Schieren, Colmar-Berg und Bettendorf.

Der Gemeinderat spricht sich für den Beitritt der «Südeifelwerke Irrel AöR» zum «Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaires du Nord», SIDEN, aus.

Folgendenden lokalen Vereinigungen wurde mit sieben Stimmen und einer Enthaltung für das Jahr 2014 folgender Zuschuss gewährt:

Sapeurs-Pompiers	1.200.- €
Croix-Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	7.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.000.- €
Football ASC	6.000.- €
Tennis	4.500.- €
Alouette Nordstadturnclub	4.500.- €
Indiaca	450.- €
Syndicat d'Initiative	2.500.- €
Senioreclub	1.750.- €
Goodyear Photoclub	400.- €
Goodyear Fëscherclub	75.- €
Frënn vum Vëlo Colmer-Bierg	300.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	400.- €

Folgenden Vereinigungen wurde ein zusätzlicher Zuschuss als Belohnung für die Arbeit mit der Jugend gewährt:

Football ASC	1.400.- €
Tennis	900.- €
Harmonie Orania	400.- €
Sapeurs-Pompiers	400.- €

En séance secrète Monsieur Jacques Kohner, membre sortant, est renommé au poste de délégué de la commune de Colmar-Berg au conseil d'administration de l'Office social régional Nordstad.

Séance *du 30 décembre 2013*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevines

M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem M. Agostini, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Absent excusé: M. Diederich, conseiller

Le conseil communal décide d'approuver l'organisation scolaire rectifiée relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, ainsi que l'avenant à la convention entre l'Administration communale de Colmar-Berg et l'Union Grand-Duc Adolphe fixant la participation financière de la commune à 49.870,14 € pour l'année scolaire 2013/2014.

Le décompte relatif aux travaux de construction d'une école précoce, préscolaire et Maison Relais au montant de 6.726.107,45 € est approuvé.

Le budget rectifié de l'exercice 2013 est arrêté à l'unanimité comme suit:

Recettes ordinaires:	8.823.160,06 €
Dépenses ordinaires:	7.345.353,77 €
Recettes extraordinaires:	1.898.568,51 €
Dépenses extraordinaires:	2.779.798,83 €
Boni présumé:	1.088.524,69 €

Le budget de l'exercice 2014 est arrêté à l'unanimité conformément au tableau ci-après:

Recettes ordinaires:	9.202.454,85 €
Dépenses ordinaires:	7.882.233,62 €
Recettes extraordinaires:	2.185.476,00 €
Dépenses extraordinaires:	4.562.018,13 €
Boni présumé:	32.203,79 €

Football ASC	1.400.- €
Tennis	900.- €
Harmonie Orania	400.- €
Sapeurs-Pompiers	400.- €

In geheimer Sitzung wird Herr Jacques Kohner als Vertreter der Gemeinde Colmar-Berg im Vorstand des Nordstad Sozialamtes bestätigt.

Sitzung *vom 30. Dezember 2013*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Adamy, Herr Holtgen, Frau Weber, Herr Berchem, Herr Agostini, Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Herr Diederich, Gemeinderat

Der Gemeinderat genehmigt die verbesserte Schulorganisation betreffend die Organisation von gemeinschaftlichen und individuellen Musikkursen der UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg. Die Unkosten zu Lasten der Gemeinde werden auf 49.870,14 € festgelegt.

Die Abrechnung betreffend den Bau des Gebäudes für die Früherziehung, die Vorschule sowie der Kindertagesstätte, welche sich auf 6.726.107,45 € beläuft, wird genehmigt.

Der nachgebesserte Haushalt des Jahres 2013 wurde einstimmig wie folgt festgelegt:

Gewöhnliche Einnahmen:	8.823.160,06 €
Gewöhnliche Ausgaben:	7.345.353,77 €
Außergewöhnliche Einnahmen:	1.898.568,51 €
Außergewöhnliche Ausgaben:	2.779.798,83 €
Geschätzter Boni:	1.088.524,69 €

Der Haushalt für das Jahr 2014 wurde einstimmig wie folgt festgelegt:

Gewöhnliche Einnahmen:	9.202.454,85 €
Gewöhnliche Ausgaben:	7.882.233,62 €
Außergewöhnliche Einnahmen:	2.185.476,00 €
Außergewöhnliche Ausgaben:	4.562.018,13 €
Geschätzter Boni:	32.203,79€

Gemengerotssëtzungen

Séance *du 6 mars 2014*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevines

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, M. Berchem, M. Agostini, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Absente excusée: Mme Weber, conseiller

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

SOS Villages d'Enfants Monde	25.- €
Fondation Hëllef fir d'Natur	25.- €
Natur & Ëmwelt a.s.b.l.	25.- €
Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
Lux-Rollers	25.- €
Fondation Autisme Luxembourg	25.- €
Sea Shepherd Luxembourg	25.- €
Île aux clowns	100.- €

Le conseil communal approuve les statuts de l'association «D'Feierowendsänger».

Le devis concernant la réalisation des travaux de génie civil, la fourniture et l'installation de la station de chargement à 5 places, la fourniture de 4 vélos électriques et des installations connexes, s'élevant à 42.896,68 € est approuvé avec six voix contre une et une abstention.

Le devis concernant l'aménagement d'une aire de jeux à Welsdorf, élaboré par le service technique de la commune et s'élevant à 54.993,00 EUR (TVA comprise) y compris un crédit spécial s'élevant à 15.000 €, est approuvé.

Le conseil communal approuve l'acte de vente du 9 janvier 2014 concernant l'acquisition par la commune d'un immeuble sis à Colmar-Berg, au lieu-dit «Im Kreuzfeld, Zone industrielle Piret», d'une superficie de 6 ares 94 ca, appartenant à la société anonyme «Hyosung Luxembourg S.A.», au prix total de 58.990.- €.

Sitzung *vom 6. März 2014*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen, Herr Berchem, Herr Agostini, Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Frau Weber, Gemeinderat

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

SOS Villages d'Enfants Monde	25.- €
Fondation Hëllef fir d'Natur	25.- €
Natur & Ëmwelt a.s.b.l.	25.- €
Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
Lux-Rollers	25.- €
Fondation Autisme Luxembourg	25.- €
Sea Shepherd Luxembourg	25.- €
Île aux clowns	100.- €

Der Gemeinderat genehmigt die Statuten der Vereinigung «D'Feierowendsänger».

Mit sechs Stimmen zu einer Gegenstimme und einer Enthaltung, stimmt der Gemeinderat dem Kostenvoranschlag zur Anschaffung von 4 Elektrofahrrädern, sowie der Installation von 5 Aufladestationen in Höhe von 42.896,68 € zu.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 54.993,00 € (inklusive MwSt) zur Gestaltung eines Spielplatzes in Welsdorf, wurde angenommen. Außerdem wurde einem Spezialkredit in Höhe von 15.000.- € zugestimmt.

Der Kaufvertrag vom 9. Januar 2014 betreffend den Ankauf eines Geländes in Colmar-Berg, «Im Kreuzfeld, Zone industrielle Piret», mit einer Fläche von 6 Ar 94 ca, vom früheren Besitzer «Hyosung Lxembourg S.A.» wurde genehmigt. Der Ankaufspreis beläuft sich auf 58.990.- €.

Séance *du 4 juin 2014*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevines

M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, M. Agostini, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Absents excusés: M. Diederich, conseiller

Le conseil communal décide d'admettre l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2013 présenté par le receveur communal aux montants suivants:

En reprises provisoires:	104.261.73.- €
En décharges:	1.540,75.- €
Total:	102.720,98.- €

Conformément à l'article 83 de la loi communale le collège échevinal est autorisé de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état de l'exercice 2013 avec la mention «à poursuivre».

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Blëtz a.s.b.l	25.- €
Care	25.- €
UNICEF	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Conseil National des Femmes	75.- €
Musep	100.- €
Fédération des Corps de Sapeurs-Pompiers du canton de Mersch	300.- €

Un subside s'élevant à 250.- € est accordé au comité de la chorale Ste Cécile pour l'organisation d'une soirée de chansons françaises à Colmar-Berg.

Deux contrats de travail concernant le remplacement de personnel temporairement absent auprès de la Maison Relais sont approuvés.

Le conseil communal décide de créer un poste d'aide socio-éducative pour le besoin de la Maison Relais à raison d'une tâche de 6 heures par semaine, à partir du 15 septembre 2014;

L'organisation scolaire de l'enseignement fondamental de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2014/2015 est arrêtée.

Le plan d'encadrement périscolaire 2014-2015 tel qu'il a été présenté par les personnes en charge de l'élaboration et du suivi du PEP pour le centre scolaire Grand-Duc Henri et la structure assurant l'accueil socio-éducatif «Maison Relais Piccolini» est également approuvé.

Sitzung *vom 4. Juni 2014*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Adamy, Herr Holtgen, Frau Weber, Herr Berchem, Herr Agostini, Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Herr Diederich, Gemeinderat

Der vom Gemeindeeinnehmer vorgestellte Restantenetat für das Jahr 2013 wird wie folgt festgehalten:

Voraussichtliche Einnahmen:	104.261.73.- €
Entlastet:	1.540,75.- €
Total:	102.720,98.- €

Entsprechend dem Artikel 83 des Gemeindegesetzes ist der Schöffenrat befähigt, rechtlich gegen die säumigen Zahler vorzugehen.

Folgenden Vereinigungen wird eine finanzielle Unterstützung gewährt:

Blëtz a.s.b.l	25.- €
Care	25.- €
UNICEF	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Conseil National des Femmes	75.- €
Musep	100.- €
Fédération des Corps de Sapeurs-Pompiers du canton de Mersch	300.- €

Eine Unterstützung von 250.- € wurde dem Vorstand der «Chorale Ste-Cécile» gewährt, zwecks Organisation eines französischen Liederabends in Colmar-Berg.

Zwei Arbeitsverträge betreffend die zeitlich begrenzte Ersetzung vom Personal in der Maison Relais wurden genehmigt.

Der Gemeinderat entscheidet, einen neuen Hilfserziehungs-Posten in der Maison Relais zu schaffen, mit einer Wochenarbeitszeit von 6 Stunden ab dem 15.09.2014.

Die Schulorganisation der Grundschule wird für das Jahr 2014/2015 festgehalten.

Der Betreuungsplan der außerschulischen Aktivitäten für das Jahr 2014/2015 wurde genehmigt.

Der schulische Erfolgsplan für die Jahre 2014-2017 wurde genehmigt, so wie er vom Schulkomitee vorgestellt wurde.

Gemengerotssëtzungen

Le plan le plan de réussite scolaire 2014-2017 tel qu'il a été présenté par le comité d'école de l'enseignement fondamental de la commune de Colmar-Berg est approuvé.

Le conseil communal décide de demander la double certification FSC et PEFC pour les forêts appartenant à l'administration communale de Colmar-Berg.

Le conseil communal autorise le collège échevinal à introduire une demande de participation au pacte climat.

La convention Nordstad pour un développement intercommunal coordonné et intégratif des communes de la NORDSTAD est approuvée pour une nouvelle durée de cinq ans.

La convention établie le 4 juin 2014 entre le collège échevinal de la commune de Colmar-Berg et la société Creos Luxembourg S.A. concernant le passage de la ligne de Haute Tension Roost-Freckeisen au-dessus des terrains, dont la commune est propriétaire, sis à Colmar-Berg, section D de Colmar, inscrits au cadastre sous les numéros 472/1921 et 472/1855, est approuvée.

Le devis concernant la construction d'un chemin forestier au lieu-dit Fridbësch sur une longueur de 600 m élaboré par l'Administration de la Nature et des Forêts et s'élevant à 30.000.- EUR (TVA comprise) ainsi qu'un crédit spécial s'élevant à 22.000.- € sont approuvés.

Le devis relatif à l'acquisition de matériel pour le besoin du service technique s'élevant à 39.060.- € (TVA comprise) est approuvé.

Il en est de même pour le devis relatif à l'acquisition d'une camionnette pour le besoin du service technique, s'élevant à 29.997,75.- € (TVA comprise).

Le devis s'élevant à 14.835.47.- € (TVA comprise) concernant l'étude relative à la révision du règlement général de la circulation de la commune de Colmar-Berg ainsi qu'un crédit spécial de l'ordre de 15.000.- sont également approuvés.

Le devis s'élevant à 6.135,62.- € (TVA comprise) concernant les travaux relatifs au prolongement de la conduite de gaz sur une longueur de 25m dans la rue Schantz à Colmar-Berg ainsi que le crédit spécial y afférent s'élevant à 6.500.- € sont approuvés.

Le devis s'élevant à 74.998,20.- € (TVA comprise) concernant les travaux relatifs au réaménagement partiel de la cour scolaire conformément au projet élaboré par Monsieur Helmut Hahn de Sankt Vith selon le concept de la «Holunderschule» est approuvé avec sept voix contre une.

Le conseil communal se déclare d'accord avec la modification ponctuelle de la partie graphique et écrite du plan d'aménagement général de la commune de Colmar-Berg relatif à l'extension du Centre de Formation pour Conducteurs à Colmar-Berg, concernant des immeubles sis aux lieux-dits «Ahlewald», «bei Cruchterhombusch» et «auf dem Rost», en les reclassant en «zone de bâti-

Der Gemeinderat entscheidet, die doppelte Zertifizierung «FSC» und «PEFC» für die Wälder der Gemeinde zu beantragen.

Der Gemeinderat erteilt dem Schöffenrat die Erlaubnis, einen Antrag zur Teilnahme am Klimapakt zu stellen.

Die Nordstad Konvention für eine koordinierte und integrative interkommunale Entwicklung der Nordstad Gemeinden wird für weitere fünf Jahre genehmigt.

Das Abkommen vom 4. Juni 2014 zwischen dem Schöffenrat und der Gesellschaft Creos Luxembourg S.A., welches der Gesellschaft Creos erlaubt, die Hochspannungleitung Roost-Freckeisen über der Gemeinde gehörende Grundstücke zu verlegen, wird genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 30.000.- € (inklusive MwSt) für die Konstruktion eines Waldweges im Fridbësch mit einer Länge von 600 m wurde genehmigt. Außerdem wurde ein Spezialkredit in Höhe von 22.000.- € genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 39.060.- € (inklusive MwSt) zur Anschaffung von Material für den technischen Dienst wurde genehmigt.

Gleichermaßen wurde der Kostenvoranschlag in Höhe von 29.997,75 € (inklusive MwSt) zum Kauf eines Kleintransporters für den technischen Dienst genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 14.835,47 € (inklusive MwSt) betreffend eine Studie zur Überarbeitung des allgemeinen Verkehrsreglementes, sowie ein Spezialkredit in Höhe von 15.000.-€, wurden genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 6.135,62 € (inklusive MwSt) für Arbeiten betreffend die Verlängerung der Gasleitung in der «rue Schantz», sowie ein Spezialkredit in Höhe von 6.500.- € wurden genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 74.998,20 € (inklusive MwSt) zur Teilerneuerung des Schulhofs, entsprechend dem von Herrn Hahn aus Sankt Vith nach dem pädagogischen Vorsatz der Holunderschule erstellten Projekt, wurde mit sieben Stimmen und einer Gegenstimme genehmigt.

Der Gemeinderat erklärt sich einverstanden mit der teilweisen Umgestaltung des grafischen und schriftlichen Teils des Bebauungsplans der Gemeinde, betreffend die Erweiterung des Fahrsicherheitszentrums auf die Grundflächen gelegen in den Orten genannt «Ahlewald», «bei Cruchterhombusch» und «auf dem Roost», welche in die «zone de bâtiments et aménagements publics – Centre de Formation pour Conducteurs» einklassiert werden, sowie der Einfügung des neuen Artikels 2.2.3 in den schriftlichen Teil des Bebauungsplanes entsprechend dem vom Planungsbüro Zeyen + Baumann ausgearbeiteteten Projekt vom 21.05.2014.

Der Schöffenrat stellt den mehrjährigen Finanzplan für die Jahre 2015-2017 vor.

ments et aménagements publics – Centre de Formation pour Conducteurs» ainsi que l'ajout de l'article 2.2.3 à la partie écrite du PAG concernant la «zone de bâtiments et aménagements publics – Centre de Formation pour Conducteurs» ayant pour objet de préciser le texte en vigueur, ceci conformément au dossier élaboré par le bureau d'études en aménagement du territoire et urbanisme Zeyen et Baumann en date du 21 mai 2014.

Le collège échevinal présente le plan de financement pluriannuel pour les années 2015-2017 au conseil communal.

Séance *du 16 juin 2014*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevines

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, M. Agostini, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Le devis relatif à l'acquisition d'appareils réfrigérateurs à installer au magasin ABC à Colmar-Berg s'élevant à 39.997,00.- € (TVA comprise) est approuvé.

Un contrat de bail entre la commune de Colmar-Berg et Madame Nadine Rommes, concernant la location d'un garage situé dans la cité Morisacker, au prix de 29,75.- € par mois trouve l'assentiment du conseil communal.

La société «Toiture Moderne S.à r. l.», est autorisée à vendre à la société civile immobilière M&S S.C.I., un immeuble comprenant un entrepôt avec place et toutes appartenances et dépendances sis à Colmar-Berg, inscrits au cadastre de la commune de Colmar-Berg, section D de Colmar, sous le numéro 215/1396, au lieu-dit «Zone industrielle Piret», place (occupée), bâtiment non défini, contenant 1 ha 22 ares 80 ca;

En séance secrète

Le conseil communal propose de réaffecter Madame Frank Marie-Paule, au poste C1 SUR 100% vacant auprès de la commune de Colmar-Berg;

Il décide de renoncer à une proposition de réaffectation pour le poste cycle 2-4 SUR 100%, étant donné que la commune de Colmar-Berg n'a été placée par les candidates qu'au 5ième, 7ième, 8ième respectivement 12ième rang de priorité.

La démission de ses fonctions de salariée auprès de la Maison Relais de Colmar-Berg présentée par Madame Paule Kartheiser-Bemtgen, avec effet au 31.08.2014, est acceptée.

Le temps de travail de Madame Nathalie de Laurentis, instructrice de natation, est réduit à 30 h/semaine.

- Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix

Sitzung *vom 16. Juni 2014*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Adamy, Frau Weber, Herr Berchem, Herr Agostini, Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Der Kostenvoranschlag betreffend den Ankauf von Kühlschränken für die Geschäftsräume des Supermarktes ABC, welcher sich auf 39.997.- € (inklusive MwSt) beläuft, wird genehmigt.

Der Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Frau Nadine Rommes bezüglich der Mitte einer Garage in der Cité Morisacker, zum monatlichen Mietpreis von 29,75 €, wird genehmigt.

Der Gesellschaft «Toiture Moderne s.à.r.l.» wird die Erlaubnis erteilt, das ihr gehörende Gebäude begreifend eine Lagerhalle und Nebengebäude, gelegen in Colmar-Berg, im Ort genannt «Zone industrielle Piret» an die Gesellschaft M+S s.c.i. zu verkaufen.

In geheimer Sitzung

Der Gemeinderat schlägt vor, Frau Marie-Paule Frank mit einer Lehrtätigkeit an der hiesigen Grundschule (Zyklus 1) zu beauftragen.

Der Gemeinderat verzichtet darauf, dem Unterrichtsministerium einen weiteren Vorschlag zur Erneuerung einer Kandidatin für einen weiteren freien Lehrposten zu unterbreiten, da keine Kandidatin der Gemeinde den Vorrang gegeben hatte.

Die Kündigung von Frau Paule Kartheiser-Bemtgen, Angestellte der Maison Relais, wurde zum 31.08.2014 angenommen.

Die Arbeitszeit von Frau Nathalie De Laurentis, Schwimmmeistergehilfin, wurde auf 30 Stunden/Woche herabgesetzt.

- Alle Entscheidungen wurden, außer anders vermerkt, einstimmig getroffen.

Dank für die gute Zusammenarbeit

Personalehrung bei der Gemeindeverwaltung Colmar-Berg

Am 17. Januar fand im Kulturzentrum der Neujahrsempfang der Gemeinde Colmar-Berg statt, verbunden mit der Ehrung langjähriger und verdienstvoller Angestellten.

Bürgermeister Gast Jacobs konnte dabei alle Mitarbeiter, Bedienstete und Delegierte der verschiedenen Syndikate, Institutionen und Verwaltungen herzlich begrüßen. Dabei bedankte sich das Gemeindeoberhaupt bei allen Mitarbeitern für die konstruktive Zusammenarbeit im Dienste der Allgemeinheit und hob dabei die besondere Zuvorkommenheit des kommunalen Personals hervor.

Im Verlauf der Feier kam es dann zur Ehrung von zwei verdienstvollen Mitarbeiterinnen für deren langjährigen Einsatz.

Gast Jacobs würdigte die wertvolle Arbeit der scheidenden Lehrerin Marie-Jeanne Krieps-Schaul, die im Jahre 1974 ihre Ernennung im Bereich des Schulwesens erhielt. So unterrichtete sie in all den Jahren mehr als 450 Schüler mit viel Feingefühl, Verständnis und kümmerte sich immer mit viel Ausdauer um die Erziehung der Kinder. Des Weiteren übernahm sie seit dem Jahre 1997 noch das Amt der Vorsitzenden des Schulvorstandes. Als Dank und Anerkennung wurde Marie-Jeanne Krieps-Schaul dann mit einem herrlichen Blumenstrauß in den wohlverdienten Ruhestand verabschiedet.

Ebenfalls über einen Blumenstrauß durfte sich Mavilde Barroso Vila Boas für ihre stete Bereitschaft während über 25 Jahren als Raumpflegerin freuen, mit der Hoffnung auf eine weitere gute Zusammenarbeit im Dienste der Gemeinde Colmar-Berg. **(Text/Foto: Charles Reiser)**

Das 10-jährige Jubiläum des Städtepartnerschaftvereins aus Weilburg und das 10-jährige Jubiläum der Partnerschaft von Colmar-Berg und Weilburg

Auf Einladung der Stadt Weilburg beteiligte sich der Schöffenrat und eine Delegation aus Colmar-Berg an den Feierlichkeiten.

Freitags feierte die Stadt Weilburg das 10-jährige Jubiläum ihres Städtepartnerschaftvereins.

Die Gemeinde Weilburg pflegt seit Jahren enge Beziehungen mit 6 Gemeinden:

Privas/Frankreich seit 1958, Zevenaar/Holland seit 1966, Quattro Castella/Italien seit 2010, Colmar-Berg/Luxemburg seit 2004, Ketzmarok/Slowakei seit 1998 und Kizikahaman/Türkei seit 2006.

Seit 10 Jahren setzt sich der Städtepartnerschaftsverein für gelebte Freundschaft mit den Partnerschaftsgemeinden ein, fördert die bestehenden Städtepartnerschaften und erfüllt sie mit Leben. Bei regelmäßig organisierten Austauschprogrammen, Reisen und sonstigen vielfältigen Begegnungen lernen die Menschen sich kennen. Freundschaften werden geschlossen, Brücken werden gebaut.

Am Samstag wurde dann das 10-jährige Jubiläum der Partnerschaft zwischen Weilburg und Colmar-Berg gefeiert.

Kontakte mit der Stadt Weilburg und Colmar-Berg gibt es schon seit Ende der 80er Jahre.

Freundschaftliche Verbundenheit zwischen den Amtsträgern aus Weilburg, dem Luxemburger Freundeskreis Rhein-Main, sowie Vertretern der Gemeinde Colmar-Berg führten zur Unterschrift der Urkunde im Jahre 2004.

Schüleraustausche, Konzerte der Musikgesellschaft, gemeinsame Verkaufsstände am Weihnachtsmarkt, gemeinsamer Herbstausflug, Besuche von Vereinen und ganz besonders die angenehmen menschlichen Kontakte vertiefen die Freundschaft der beiden Gemeinden.

In seiner Ansprache am Samstag ging Bürgermeister Gast Jacobs zuerst auf das Zustandekommen dieser Partnerschaft ein, die historisch geprägt ist. Großherzog Adolph aus dem Hause Weilburg-Nassau wurde im Jahr 1890 zum ersten Großherzog von Luxemburg ernannt und lebte fortan auf Schloss Berg.

Photo: Dieter Nobbe

Die guten Beziehungen und freundschaftliche Verbundenheit zwischen den beiden Gemeinden zeugen von gelebter Städtepartnerschaft. Weiter hob er die Verdienste von Bürgermeister Hans-Peter Schick, dem damaligen Bürgermeister von Colmar-Berg, Fernand Diederich, und dem Präsidenten des Städtepartnerschaftsvereins, Joachim Walter, hervor.

Nationalfeierdag

Reportagen

Weilburg feierte Luxemburger Nationalfeiertag Grosse Delegation aus Colmar-Berg angereist

von Marc Schoentgen

Auch im Luftkurort Weilburg an der Lahn/Hessen, wurde der Luxemburger Nationalfeiertag am Sonntag, dem 22. Juni gebührend gefeiert. Als Ehrengäste wohnten u.a. der Luxemburger Botschafter in Deutschland, Georges Santer und der luxemburgische Honorarkonsul in Hessen, Dr. Fritz Becker, der Feier bei. Zum Jubiläum – 10 Jahre Partnerstadt – war eigens, angeführt von Bürgermeister Gast Jacobs, eine große Delegation aus Colmar-Berg nach Weilburg angereist.

Die Luxemburger Nationalfeier in Weilburg wurde organisiert und veranstaltet vom Luxemburger-Freundeskreis Rhein-Main. Die Feierlichkeiten begannen morgens in der Weilburger Schloss- und Stadtkirche mit einem Gottesdienst, gestaltet von Pfarrerin Petra Schramm sowie Kantorin Doris Hagel und dem Tenor Jean-Paul Théato. In der Fürstengruft der Weilburger Stadt- und Schlosskirche sind Herrscher und Familienmitglieder des nassauischen Fürstenhauses beigesetzt. Darunter befinden sich auch die Großherzöge Adolph und dessen Sohn Wilhelm IV.

Im Anschluss an den Gottesdienst wurden auf dem Schlossplatz am Denkmal von Großherzog Adolph von Luxemburg und Herzog von Nassau Blumen niedergelegt. Das Denkmal war erst im vergangenen Jahr, in Anwesenheit von Großherzog Henri von Luxemburg und Großherzogin Maria Teresa enthüllt worden. Eine starke Abordnung der Bürgergarde aus Weilburg, unter dem Kommando von Jörg Schönwetter, Hauptmann der Bürgergarde, stand Spalier.

Danach begaben sich alle Anwesenden in die Aula des Komödienbaus, wo eine akademische Feier stattfand. Dr. Fritz Becker, Honorarkonsul des Großherzogtums Luxemburg in Bad Homburg, war es vorbehalten, die Gäste zu begrüßen. Anschließend richteten der Bürgermeister der Stadt Weilburg, Hans-Peter Schick, und Botschafter, Georges Santer, Grußworte an alle Anwesenden und hoben in ihren Ansprachen die hervorragenden Verbindungen des großherzoglichen Hofes mit Weilburg hervor.

Die Feier wurde musikalisch durch ein Kammerkonzert durch die „Les Solistes du Luxembourg Sinfonietta“ mit Sarah Briganti am Klavier und Sebastian Plata Acevedo, Klarinette, verschönert. Mit der „Heemecht“ endeten die diesjährigen Feierlichkeiten in Weilburg.

Extrait du Code Civil: Arbres, Arbrisseaux et Arbustes

Loi du 29 juillet 1993

Art. 671. Il n'est permis d'avoir des arbres, arbrisseaux et arbustes dont la hauteur dépasse deux mètres qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages. Les arbres, arbrisseaux et arbustes de toute espèce peuvent être plantés en espaliers de chaque côté de la clôture séparative, sans que l'on soit tenu d'observer aucune distance. Si le mur de séparation n'est pas mitoyen, le propriétaire seul a le droit d'y appuyer ses espaliers.

Art. 672. Le voisin peut exiger que les arbres, arbrisseaux et arbustes plantés à une distance moindre que la distance légale soient arrachés ou réduits à la hauteur de deux mètres, à moins qu'il n'y ait titre, destination du père de famille ou prescription décennale. Si les arbres meurent ou s'ils sont coupés ou arrachés, le voisin ne peut les remplacer qu'en observant la distance légale.

Art. 672-1. Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres, arbustes et arbrisseaux du voisin peut contraindre celui-ci à les couper. Tant qu'il renonce à l'exercice de ce droit, il peut s'approprier les fruits poussant sur ces branches. Si ce sont des racines, ronces ou brindilles qui avancent sur son héritage, il a droit de les couper lui-même à la limite de la ligne séparative. Le droit de couper les racines et les branches ou de faire couper les branches des arbres est imprescriptible. Néanmoins, le droit de couper les racines et les branches ne s'applique pas aux arbres protégés par la législation sur la conservation de la nature ou la protection des sites et monuments nationaux ainsi qu'aux arbres de lisières, âgés de plus de trente ans et faisant partie d'un massif forestier de plus d'un hectare.

Auszug aus dem Zivilgesetzbuch: Bäume, Bäumchen und Sträucher

Gesetz vom 29. Juli 1993

Artikel 671. Artikel 671 verbietet, dass Bäume, Bäumchen und Sträucher, die höher als 2 Meter sind, näher als 2 Meter an der Grenzlinie zum Nachbargrundstück stehen. Wird also eine Hecke angepflanzt, die höher als 2 Meter werden soll, ist ein Mindestabstand von 2 Metern zur Grenzlinie einzuhalten.

Soll die Hecke nicht höher als 2 Meter werden, gilt kein Mindestabstand. Es kann also auch entlang der Grenzlinie ("op Hol a Mol") gepflanzt werden.

Artikel 672. Falls die gesetzlich vorgeschriebene Entfernung nicht eingehalten worden ist, kann der Nachbar die Entfernung oder den Rückschnitt der Gehölze auf eine Höhe von 2 Metern verlangen. Hier gilt allerdings eine Verjährungsfrist von 10 Jahren.

Wird eine bestehende Hecke durch eine Neuanlage ersetzt, ist die gesetzlich vorgeschriebene Entfernung einzuhalten.

Artikel 672-1. Ragen Äste des Nachbarn auf ein Grundstück, kann dessen Besitzer den Nachbarn zwingen, diese zu entfernen. Tut er dies nicht, kann er die auf den Ästen hängenden Früchte pflücken.

Ragen Wurzeln, Ranken, Dornen oder kleine Zweige über die Grenzlinie, kann der Nachbar diese bis zur Grenzlinie zurückschneiden.

Diese Rechte sind nicht verjährbar. Sie sind nicht anwendbar auf Bäume, die unter Natur- oder Denkmalschutz stehen und auch nicht auf über 30 Jahre alte Grenzbäume, die zu einem Wald gehören, der größer als 1 Hektar ist.

Règlement communal relatif à la protection contre le bruit

CHAPITRE I – Dispositions générales

Article 1er – Objet

Sont interdits sur le territoire de la commune de Colmar-Berg tous bruits causés sans nécessité ou dus à un défaut de précautions et susceptibles de troubler la tranquillité des habitants par leur intensité, leur continuité, leur nature, leurs conséquences ou leur caractère imprévisible.

Article 2 – Repos nocturne

Les bruits et tapages nocturnes de nature à troubler la tranquillité des habitants sont régis par les articles 561 et 562 du Code Pénal.

CHAPTITRE II – Musique, jeux, fêtes et amusements

Article 3 – Musique à l'intérieur des établissements et dans leur voisinage

En ce qui concerne les niveaux acoustiques pour la musique à l'intérieur des établissements et dans leur voisinage, le règlement grand-ducal du 16 novembre 1978 est applicable.

Article 4 – Appareils radiophoniques, gramophones et haut-parleurs

L'usage des appareils radiophoniques, des grammophones et des haut-parleurs est réglementé par l'arrêté grand-ducal du 15 septembre 1939

Article 5 – Pétards et autres objets détonants similaires

Sur le territoire de la commune de Colmar-Berg il est défendu de faire usage de pétards et d'autres objets détonants similaires à l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération.

Cependant le Bourgmestre peut autoriser ces activités sur demande à l'occasion de fêtes publiques.

CHAPITRE III – Jardinage et bricolage

Article 6 – Travaux de jardinage et de bricolage

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération, sont interdits:

- les jours ouvrables avant 7 heures et après 22 heures
- les samedis avant 8 heures, entre 12-13 heures et après 20 heures
- les dimanches et jours fériés;
1. l'utilisation des engins de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables;
2. l'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles, soit sur des propriétés privés, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables.

CHAPITRE IV – Entreprises et chantiers

Article 7 – Bruits dans les alentours immédiats des établissements et chantiers

En ce qui concerne le niveau de bruit dans les alentours immédiats des établissements et des chantiers, le règlement grand-ducal du 13 février 1979 est applicable.

CHAPITRE V – Circulation

Article 8 – Véhicules automobiles

En matière de circulation, la protection contre le bruit est réglementée par les articles 25, 25 ter et 160 modifiés de l'arrêté grand-ducal du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques.

Sur le territoire de la commune de Colmar-Berg les dispositions qui figurent aux articles précités sont également applicables en dehors des voies publiques et des voies ouvertes au public pour autant qu'elles sont destinées à protéger la population contre le bruit.

CHAPITRE VI – Animaux

Article 10 – Aboiements et hurlements d'animaux domestiques

Les propriétaires ou gardiens d'animaux sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants.

CHAPITRE VII – Dispositions pénales

Article 11 – Infractions

Pour autant que les lois et les règlements généraux n'ont point déterminé des peines plus fortes, les infractions aux dispositions du présent règlement seront punies d'une amende de 24.- € au moins et de 247.- € au plus.

Gemeindereglement über den Lärmschutz

KAPITEL I – Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 – Gegenstand

Auf dem Gebiet der Gemeinde Colmar-Berg ist das Verursachen von jeglicher Art von unnötigem Lärm untersagt, des Weiteren von jedem Lärm, welcher durch das Unterlassen von Vorsichtsmaßnahmen entsteht und die Ruhe der Einwohner stören kann durch seine Lautstärke, seine Fortdauer, seine Natur, seine Folgen oder seine Unvorhersehbarkeit.

Artikel 2 – Nachtruhe

Nächtlicher Lärm und Geräusche, die die Ruhe der Einwohner stören können, sind geregelt durch Artikel 561 + 562 des Strafgesetzbuches.

KAPITEL II – Musik, Spiele und Belustigungen

Artikel 3 – Musik im Innern der öffentlichen Etablissements und deren Umgebung

Was den Schallpegel für die Musik im Innern der öffentlichen Etablissements und deren Umgebung betrifft, so gelten die Bestimmungen des großherzoglichen Reglements vom 16. November 1978.

Artikel 4 – Radioapparate, Grammophone und Lautsprecher.

Die Benutzung von Radioapparaten, Grammophonen und Lautsprechern wird geregelt durch die Bestimmungen des großherzoglichen Reglements vom 15. September 1939.

Artikel 5 – Knallkörper und ähnliche Sprengstoffe

Auf dem Gebiet der Gemeinde Colmar-Berg ist der Gebrauch von Knallkörpern jeder Art im Innern der Ortschaften sowie in einem Umkreis von 100 m zu den Wohngebieten verboten.

Auf Anfrage hin kann der Bürgermeister deren Anwendung anlässlich von öffentlichen Feiern erlauben.

KAPITEL III – Gartenarbeit und Hobby

Artikel 6 – Gartenarbeit und Hobby

Im Innern von Wohngebieten sowie in einem Umkreis von 100 m zu diesen Gebieten sind verboten:

- an Werktagen vor 7.00 Uhr und nach 22.00 Uhr,
- an den Samstagen: vor 8.00 Uhr, zwischen 12.00 und 13.00 Uhr sowie nach 20.00 Uhr.
- an Sonntagen und Feiertagen:

1. der Gebrauch von Geräten, die mit Explosionsmotoren angetrieben sind, wie Rasenmäher, Motorhacken, Motorsägen und dergleichen.
2. die Ausübung von nicht professionellen Arbeiten durch Privatpersonen, sei es auf Privatgrundstücken, sei es im Innern einer Wohnung oder eines Wohngebiets mittels geräuschvollen, elektrisch oder thermisch betriebenen Maschinen wie Betonmischer, Bohr- und Hobelmaschinen, mechanischen Sägen, Schleifgeräten oder ähnlichem.

KAPITEL IV – Unternehmen und Bauwesen

Artikel 7 – Lärm in unmittelbarer Nähe von Unternehmen und Baustellen

Was den Lärmpegel in Nähe von Unternehmen und Baustellen anbelangt, so wird das großherzogliche Reglement von 13. Februar 1979 angewandt.

KAPITEL V – Verkehr

Artikel 8 – Fahrverkehr

Beim Fahrverkehr ist der Lärmschutz geregelt durch die abgeänderten Artikel 25, 25ter und 160 des großherzoglichen Beschlusses vom 23. November 1955 über die Regelung des Verkehrs auf allen öffentlichen Straßen.

Auf dem Gebiet der Gemeinde Colmar-Berg sind vorgenannte Betimmungen ebenfalls anwendbar außerhalb der öffentlichen Straßen, sofern sie dazu dienen, die Bevölkerung gegen Lärm zu schützen.

KAPITEL VI – Tiere

Artikel 10 – Bellen und Heulen von Haustieren

Tierbesitzer oder -hüter haben die nötigen Vorkehrungen zu treffen, um zu vermeiden, dass diese Tiere die öffentliche Ruhe oder die Ruhe der Einwohner stören.

KAPITEL VII – Strafbestimmungen

Artikel 11 – Zuwiderhandlungen

Soweit die Gesetze und allgemeinen Reglemente keine höheren Strafen vorsehen, werden Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften des vorliegenden Reglements mit einer Geldstrafe von 24.- € mindestens und 247.- € höchstens, geahndet.

Règlement communal sur les chiens

Article 1er

Tous les chiens tenus sur le territoire de la commune doivent être déclarés avec l'indication de la race à l'administration communale par la personne qui en a la garde. Cette déclaration est à faire dans les trois mois de la prise en garde ou, si endéans ce délai a lieu le recensement annuel des personnes et des exploitations, sur la formule délivrée à cette occasion par l'administration. Elle est à renouveler annuellement à cette même occasion.

Article 2

Tous les chiens circulant sur la voie publique doivent être pourvus d'un collier et doivent être en laisse.

L'accès aux lieux publics, aux locaux ouverts au public et aux transports en commun est interdit aux chiens dangereux définis à l'alinéa 3 ci-après, sauf si les chiens sont accompagnés d'une personne majeure, tenus en laisse et munis d'une muselière.

Sont considérés comme étant des chiens dangereux

I. les chiens de garde et de défense des races suivantes: Staffordshire Terrier, American Staffordshire Terrier, Tosa, Rottweiler et les chiens non inscrits à un livre généalogique reconnu et assimilables par leurs caractéristiques à la race Rottweiler;

II. les chiens d'attaque, à savoir les chiens non inscrits à un livre généalogique et assimilables par leurs caractéristiques à la race Staffordshire Terrier (Pit bulls), American Staffordshire Terrier (Pit bulls), Mastiff (Boerbulls) ou Tosa

Article 3

Il est défendu d'amener des chiens dans les magasins de produits alimentaires et en général dans les autres lieux ouverts au public dans la mesure où la présence d'un chien compromet le caractère du lieu ou incommode le public. Cette disposition ne s'applique pas aux chiens-guides accompagnant des personnes aveugles.

Les propriétaires ou gardiens de chiens doivent empêcher ceux-ci de salir par leurs excréments les trottoirs, places de jeux et de verdures publiques ainsi que les constructions se trouvant aux abords.

Article 4

Les chiens de garde ne peuvent être mis en liberté à l'intérieur des lieux gardés que lorsque toutes les portes d'accès auront été fermées.

Cette disposition vaut également pour les chiens dangereux.

Article 5

Les propriétaires ou gardiens de chiens sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces chiens ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants par des aboiements ou des hurlements répétés.

Article 6

L'établissement de chenils servant à l'élevage ou à l'hébergement de chiens est soumis à l'autorisation du collège des bourgmestre et échevins.

Article 7

Les chiens errants sur le territoire de la commune peuvent être saisis par un agent de la police et conduits à un lieu de refuge approprié où ils sont maintenus pendant un délai de huit jours aux frais du propriétaire. Si, à l'issue du délai de huit jours, l'animal n'a pas été réclamé par son propriétaire ou gardien auprès du bourgmestre, il est considéré comme abandonné et le bourgmestre peut, après avis d'un vétérinaire, soit le mettre à la disposition d'un asile pour animaux, soit le faire euthanasier.

Article 8

Quiconque reçoit chez lui un chien errant doit en faire immédiatement la déclaration au bourgmestre.

Article 9

Sans préjudice des peines prévues par les lois existantes, les contraventions aux prescriptions du présent règlement seront punies d'une amende de 24,79 à 247,89 €.

Article 10

Le présent règlement abroge toutes les dispositions contraires contenues dans des règlements antérieurs sur la même matière.

Depuis le 26 avril 2014, le colportage est autorisé au Luxembourg

Si le consommateur met un autocollant ou toute autre indication de refus de démarche à l'entrée de son domicilie, les professionnels **ont l'interdiction** de lui proposer des biens ou services.

En l'absence de l'autocollant, le consommateur peut tout de même refuser le démarchage à domicile.

Des autocollants «Colportage Nee Merci» sont disponibles gratuitement au bureau de la population de la commune de Colmar-Berg.

Informations supplémentaires: **guichet.public.lu**

Seit dem 26. April 2014 sind in Luxemburg Haustürengeschäfte erlaubt

Falls der Verbraucher einen Aufkleber oder einen sonstigen Hinweis für seine Ablehnung von Haustürengeschäften am Eingang zu seinem Wohnsitz anbringt, ist es Gewerbetreibenden **untersagt**, ihm dort Waren oder Dienstleistungen anzubieten.

Auch ohne Aufkleber kann der Verbraucher ein Haustürgeschäft zurückweisen.

Die Aufkleber «Colportage Nee Merci» sind beim Einwohnermeldeamt der Gemeinde Colmar-Berg gratis erhältlich.

Weitere Informationen: **guichet.public.lu**

Die Armee im Manöver in unserer Gemeinde

1. Die luxemburgische Armee im Ausland

Seit den 90er Jahren beteiligt sich die luxemburgische Armee vermehrt an Auslandseinsätzen. Das militärische Engagement ist ein Teil vom umfassenden Ansatz der luxemburgischen Sicherheitspolitik. Die einsatzvorbereitende Ausbildung findet über das ganze Jahr statt, da die Mannschaften alle 4-6 Monate in den Krisengebieten ausgewechselt werden. In Luxemburg befinden sich über das Jahr hinweg ungefähr 120 Soldaten in der Einsatzvorbereitung.

Ein luxemburgischer Soldat bildet Soldaten im Mali aus

Die Sicherheitslage in den verschiedenen Einsatzgebieten ist sehr unterschiedlich und die Soldaten müssen für ihren Einsatz die richtige Ausrüstung und eine den Gefahren und Aufgaben angepasste Ausbildung erhalten. Die Vorbereitung zur Flughafensicherung in Kandahar, Afghanistan, ist nicht die gleiche wie die für Soldaten, die zu Aufklärungsaufträgen im Kosovo eingesetzt werden.

Soldaten der luxemburgischen Armee riskieren tagtäglich ihr Leben in den Einsätzen. Deshalb müssen sie vom ersten Tag bei der Truppe auf den Ernstfall vorbereitet werden. Nach einer 14-monatigen Grund- und Spezialausbildung folgt der 4-6-monatige Einsatz zur Konfliktverhütung und Krisenbewältigung.

Darüber hinaus beteiligt sich Luxemburg ebenfalls an den Reaktionstruppen der NATO und der EU. Ein Einsatz dieser Truppen würde ein 6-monatiges Engagement mit unseren Partnernationen bedeuten. Aus diesem Grund finden auch gelegentlich Übungen mit Truppen anderer Länder auf luxemburgischem Boden statt.

Sicherung des Flughafens in Kandahar (Afghanistan)

Beobachtungsposten im Ösling

2. Die Übungen in Luxemburg

Luxemburg und seine direkten Nachbarländer verfügen nicht über die geeigneten Gefechts-Übungszentren, um diese Spezialausbildung gänzlich durchzuführen. Daher sind Übungen im zivilen Gelände unausweichlich. Des Weiteren muss die Einsatzausbildung absolut realistisch gestaltet werden. Zur Vorbereitung auf den Kosovo-Einsatz wird daher viel im Norden Luxemburgs geübt.

Die Voraussetzungen zur Auftragserfüllung im Kosovo sind die Gleichen wie während einer Übung in Luxemburg und sind unter Berücksichtigung der Bevölkerung zu erfüllen. Deshalb werden die Übungen meist auf wenig befahrenen Landstraßen und wenig besiedeltem Gebiet durchgeführt. Zu Übungszwecken ist nur der Gebrauch von Übungsmunition (Munition ohne Geschoss) im zivilen Gelände außerhalb der Ortschaften erlaubt.

Die Übungen in zivilem Gelände bestehen vor allem darin, Patrouillen mit jeweils 2 Fahrzeugen durchzuführen und Beobachtungsposten mit oder ohne Fahrzeuge möglichst unbemerkt während der Nacht durchzuführen. Der Zweck dieser Übungen ist es, die Soldaten auf das Sammeln von militärisch wichtigen Informationen zu trainieren.

Wird während einem Manöver ein Beobachtungsposten entdeckt, und sei es nur durch einen bellenden Hund aus dem angrenzenden Dorf, wird die Beobachtung abgebrochen. Dies ist nur ein Beispiel von vielen, warum «Camp de LAGLAND» die Übung in zivilem Gelände nicht ersetzen kann.

3. Manöverschäden

Wird während einer Übung in Luxemburg Schaden angerichtet, wird der Geschädigte durch die Katasternummer ausfindig gemacht und bei Bedarf entschädigt. Wenn ein Eigentümer einen Schaden feststellt, kann dieser sich jederzeit an uns wenden (Telefonnummer: 26809-1).

Patrouille auf DINGO-Fahrzeug

4. Merci

Der Armee ist es nicht nur ein Bedürfnis, Sie anhand dieses Artikels zu informieren, sondern sich auch bei der Bevölkerng zu bedanken. Ihr Verständnis und Ihre Unterstützung ermöglichen unseren Soldaten eine bestmögliche Vorbereitung auf den Einsatz. Eine Vorbereitung, die Sicherheit und im Extremfall das Überleben eines jeden luxemburgischen Soldaten im Einsatz garantieren soll.

Drénkwaasseranalyse – Waasserbehälter Baamhaff

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE
TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 16.05.2014

TESTING ACCREDITATION NUMBER 1/015 ISO/IEC 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 14-1588

Lieu:	**Baamhaff-cuve REC-501-12**	*Prélève le:*	12.05.2014
Nom de l'échantillon:	**DEA14/20-03**	*Remis par:*	J. Juchem
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	12.05.2014
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	12.05.2014
Demandeur:	Distribution d' Eau des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	16.05.2014

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.25	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	<20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	2	<100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X)	ISO 7888	µS/cm	355	<2.500
pH (X)	ISO 10523	unités pH	7.5	>6.5 et <9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	°C	13.8	
Fluorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.05	<1.50
Chlorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	9.7	<250.0
Nitrites (NO_2^-) (X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	<0.50
Nitrates (X)	ISO 10304-1	mg/l	13.4	<50.0
Sulfates (X)	ISO 10304-1	mg/l	23.7	<250.0
Sodium	ISO 11885	mg/l	3.8	<200.0
Ammonium (X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	<0.50
Potassium	ISO 11885	mg/l	1.3	
Magnesium	ISO 11885	mg/l	6.2	
Calcium	ISO 11885	mg/l	64.9	
Arsenic total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	
Cadmium total (X)	ISO 11885	µg/l	<5.0	<5.0
Phosphore total (X)	ISO 11885	µg/l	29	
Chrome total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Antimoine total (X)	ISO 11885	µg/l	<10.0	
Manganèse total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Plomb total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<10

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBLC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE
TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 16.05.2014

TESTING ACCREDITATION NUMBER: 1/015 ISO/IEC 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 14-1588

Lieu:	**Baamhaff-cuve REC-501-12**	*Prélève le:*	12.05.2014
Nom de l'échantillon:	**DEA14/20-03**	*Remis par:*	J. Juchem
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	12.05.2014
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	12.05.2014
Demandeur:	Distribution d' Eau des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	16.05.2014

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Cuivre total (X)	ISO 11885	µg/l	<40	≤1.000
Zinc total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	
Fer total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	≤200
Nickel total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	≤20
Aluminium total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	≤200
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	15.0	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	18.7	

Lexique :
npp : nombre le plus probable
n.d. : non déterminable
p.d. : pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ces clients.
Les échantillons > 1.5 FNU ne sont pas minéralisés mais acidifiés au HNO3 (méthode ICP-ISO11885).

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

Drénkwaasseranalyse – Waasserbehälter Faubourg

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 16.05.2014

TESTING ACCREDITATION NUMBER: 1/015 ISO/IEC 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 14-1589

Lieu:	**Faubourg-cuve REC-501-11**	*Prélève le:*	12.05.2014
Nom de l'échantillon:	**DEA14/20-04**	*Remis par:*	J. Juchem
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	12.05.2014
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	12.05.2014
Demandeur:	Distribution d' Eau des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	16.05.2014

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.11	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	<20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	<100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X)	ISO 7888	µS/cm	351	<2.500
pH (X)	ISO 10523	unités pH	7.5	>6.5 et <9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	° C	14.9	
Fluorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.05	<1.50
Chlorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	9.7	<250.0
Nitrites (NO_2^-) (X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	<0.50
Nitrates (X)	ISO 10304-1	mg/l	13.4	<50.0
Sulfates (X)	ISO 10304-1	mg/l	23.6	<250.0
Sodium	ISO 11885	mg/l	3.8	<200.0
Ammonium (X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	<0.50
Potassium	ISO 11885	mg/l	1.2	
Magnesium	ISO 11885	mg/l	6.2	
Calcium	ISO 11885	mg/l	63.1	
Arsenic total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	
Cadmium total (X)	ISO 11885	µg/l	<5.0	<5.0
Phosphore total (X)	ISO 11885	µg/l	29	
Chrome total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Antimoine total (X)	ISO 11885	µg/l	<10.0	
Manganèse total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Plomb total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<10

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 16.05.2014

TESTING OLAS OFFICE LUXEMBOURGEOIS D'ACCRÉDITATION ET DE SURVEILLANCE ACCREDITATION NUMBER 1/015 ISO/IEC 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 14-1589

Lieu:	**Faubourg-cuve REC-501-11**	*Prélève le:*	12.05.2014
Nom de l'échantillon:	**DEA14/20-04**	*Remis par:*	J. Juchem
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	12.05.2014
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	12.05.2014
Demandeur:	Distribution d' Eau des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	16.05.2014

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Cuivre total (X)	ISO 11885	µg/l	<40	≤1.000
Zinc total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	
Fer total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	≤200
Nickel total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	≤20
Aluminium total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	≤200
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	14.8	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	18.6	

Lexique :
npp : nombre le plus probable
n.d. : non déterminable
p.d. : pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ces clients.
Les échantillons > 1.5 FNU ne sont pas minéralisés mais acidifiés au HNO3 (méthode ICP-ISO11885).

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

Drénkwaasseranalyse – Waasserbehälter Kräizfeld

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE
TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 16.05.2014

TESTING ACCREDITATION NUMBER: 1/015 ISO/IEC 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 14-1590

Lieu:	**Kraizfeld-cuve REC-501-10**	*Prélève le:*	12.05.2014
Nom de l'échantillon:	**DEA14/20-05**	*Remis par:*	J. Juchem
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	12.05.2014
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	12.05.2014
Demandeur:	Distribution d' Eau des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	16.05.2014

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.40	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	<20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	<100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X)	ISO 7888	µS/cm	351	<2.500
pH (X)	ISO 10523	unités pH	7.5	>6.5 et <9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	° C	15.7	
Fluorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.06	<1.50
Chlorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	9.8	<250.0
Nitrites (NO_2^-) (X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	<0.50
Nitrates (X)	ISO 10304-1	mg/l	13.4	<50.0
Sulfates (X)	ISO 10304-1	mg/l	23.6	<250.0
Sodium	ISO 11885	mg/l	3.9	<200.0
Ammonium (X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	<0.50
Potassium	ISO 11885	mg/l	1.3	
Magnesium	ISO 11885	mg/l	6.2	
Calcium	ISO 11885	mg/l	63.5	
Arsenic total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	
Cadmium total (X)	ISO 11885	µg/l	<5.0	<5.0
Phosphore total (X)	ISO 11885	µg/l	27	
Chrome total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Antimoine total (X)	ISO 11885	µg/l	<10.0	
Manganèse total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Plomb total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<10

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE
TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 16.05.2014

TESTING ACCREDITATION NUMBER: 1/015 ISO/IEC 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 14-1590

Lieu:	**Kraizfeld-cuve REC-501-10**	*Prélève le:*	12.05.2014
Nom de l'échantillon:	**DEA14/20-05**	*Remis par:*	J. Juchem
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	12.05.2014
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	12.05.2014
Demandeur:	Distribution d' Eau des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	16.05.2014

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Cuivre total (X)	ISO 11885	µg/l	<40	≤1.000
Zinc total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	
Fer total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	≤200
Nickel total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	≤20
Aluminium total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	≤200
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	14.7	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	18.4	

Lexique :
npp : nombre le plus probable
n.d. : non déterminable
p.d. : pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ces clients.
Les échantillons > 1.5 FNU ne sont pas minéralisés mais acidifiés au HNO3 (méthode ICP-ISO11885).

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

Marie-Gabrielle Wickler-Alesch feierte Ihren 85. Geburtstag

Die in Biwels geborene und in Esch/Alzette aufgewachsene Marie-Gabrielle Alesch lebt seit 31 Jahren in Colmar-Berg. Nach einem Studium der «sciences commerciales» war Frau Alesch Geschäftsführerin der Monopol-Zweigstelle in Bettemburg. Der Umgang mit Menschen, ob mit Kunden oder der Belegschaft, hat ihr immer viel Spaß gemacht.

In ihrem Ruhestand hat sie sich außerdem intensiv mit den Kindern einer befreundeten portugiesischen Familie aus Schieren befasst und Hausaufgabenhilfe geleistet. Heute ist sie stolz darauf, dass alle drei Kinder ein abgeschlossenes Universitätsstudium und verantwortungsvolle Posten übernommen haben.

Frau Alesch hat viele Hobbys und kann sich über mangelnde Beschäftigung nicht beklagen. Sie liest auch sehr gerne und bleibt an politischen und gesellschaftlichen Themen interessiert. Auch mit 85 fährt Frau Alesch noch immer Auto und ihre Unternehmungslust ist auch weiterhin ungebrochen.

Bürgermeister Gast Jacobs, sowie die Schöffinnen Malou Kasel-Schmit und Jacqueline Majeres wünschten der rüstigen Einwohnerin alles Gute zu ihrem erfüllten Leben und auch weiterhin eine gute Gesundheit.

Photo: Marc Adamy

Familie Fidler feiert diamantene Hochzeit

Vor kurzem feierten Josy Fidler und Elisabeth Schroeder aus Colmar-Berg den 60. Hochzeitstag. Beide stammen aus Martelingen (Belgien) und haben sich dort am 01. Februar 1954 das Ja-Wort gegeben.

Aus ihrer harmonischen Ehe gingen zwei Söhne hervor. Heute sind sie stolze Großeltern von vier Enkeln und Urgroßeltern von drei Urenkeln.

Seit dem 01. Februar 1961 leben die Eheleute in unserer Gemeinde, wo sie sich sehr wohl fühlen und während langen Jahren in verschiedenen Vereinen aktiv waren.

Bürgermeister Gast Jacobs, in Begleitung der beiden Schöffinnen Malou Kasel-Schmit und Jacqueline Majeres, machte sich eine Ehre daraus, den Eheleuten Fidler-Schroeder im Namen der Gemeindeverwaltung mit einer herrlichen Pflanze die allerbesten Glückwünsche zur diamantenen Hochzeit überbringen zu dürfen.

Gratulationen, denen sich ihre Familienangehörigen gerne anschlossen.

Famill Arens-Nilles féiert gëllen Hochzäit

D'Madame Babette Nilles, dat eelst vun 3 Kanner vun der Famill Nilles-Mack, Schräiner zu Welsduerf, gouf den 9. Februar 1964 mam Här Rudy Arens bestuet.

Den Här Rudy Arens ass vu Reiland aus der Neibelsch op Welsduerf komm, wou hien als Associé mat sengem Schwoer, dem Här Camille Nilles, d'Schräinerei Nilles-Arens geleet huet.

Den Här an d'Madame Arens-Nilles hunn zesummen 2 Meedercher groussgezunn an haut hunn si vill Freed mat hiren 4 Enkelkanner.

Den Här Rudy Arens war ee ganz begeeschterte Musikant a laangjärege Comitésmember vun der Harmonie Orania.

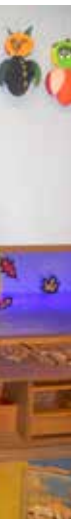
Der Madame Babette Arens-Nilles an dem Här Rudy Arens huet de Schäfferot fir d'Gëllen Hochzäit gratuléiert an all Gutts fir hir Zukunft gewënscht.

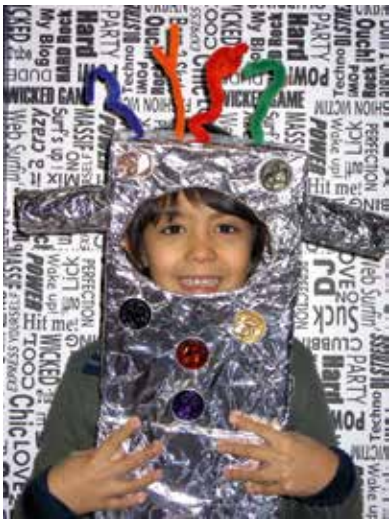
D'Kanner aus der Petite Enfance entdecken d'Beruffer

De Cycle 1 bei de Beien zu Huelmes
Aktivitéit vum „Centre SNJ Hollenfels“

Aktivitéite während dem Schouljoer 2013/2014

Kanner a Jugend





Firwat eng Charta?!

Wéi ass d'Iddi entstan, eng Charta ze maachen? Do muss ee bëssen zeréckgoen.

Zënter der Reform gëtt et ënner anerem de vill diskutéierte PRS, d.h. Projet de Réussite Scolaire.

All Schoul konzentréiert sech op 1 oder 2 Schwaachpunkten an hëlt sech als Zil, dorunner 3 Joer ze schaffen, fir d'Situatioun ze verbesseren.

Di Colmer-Bierger Schoul huet sech dunn 2011 als een Zil geholl, d'Zesummeliewe vun alle Schoulpartner ze verbesseren, formell heescht dat Ziel: **«Gewaltpräventioun»**.

Doropshin hu mir an allen Cyclen dat Thema behandelt, eng ganz Rei Aktivitéiten dozou gemaach: (Mol- a Bastelaarbechten, Theater, Texter redigéiert, Literatur asw.)

An dunn, Ufank 2013, war et un der Zäit, dat alles op e gemeinsamen Nenner ze bréngen an eis allgemenggëlteg Konzepter a Regelen ze gi fir all Schoulpartner: Kanner, Léierpersonal, Personal vun der Maison Relais, Elteren a Gemeng!

Dat war den Ustouss zu eiser Charta!!

Dës Charta ass wéi scho gesot eng Conventioun tëschent deene verschiddene Partner an der Schoul, déi festhält, wéi d'Zesummeliewen an dëser Schoulgemeinschaft funktionéiere soll.

Wéi ëmmer hunn déi verschidde Partner Rechter a Flichten, an hei sollten déi schréftlech festgehal ginn.

Entstan ass dës Charta an der Zesummenaarbecht vun deene verschiddene Partner. Ugefaang huet et mat enger „Journée Pédagogique", déi vum Här Jörg Haferkamp, Dipl. Psychologue, an der Madame Lisa Neunkirch, Dipl. Pädagogin, geleet gouf.

Bedeelegt un deem Dag (26. Januar 2013) waren den Inspekter, d'ganzt Léierpersonal, Leit aus der Maison Relais, eng Dosen Elteren an de Schäfferot, also ronn 40 Leit.

Dono gouf bei de regelméissegen Entrevuë vum Schoul- an Eltere-Comité d'Charta diskutéiert.

Eng Aarbechtsgrupp (9 Léierinnen, 2 Vertrieder vun der Maison Relais an 3 Mammen) huet vum Februar bis Juni 2013 net manner wéi 5 Sitzunge vu je 2 Stonne gehat an huet sech mat dem Ausschaffe vun der Schoulcharta beschäftegt.

D'Kanner hunn d'Thema ëmmer erëm an hire Klasse behandelt an hunn e Maskottchen, d'Colmerbierger Schlass, de Schoulhaff, d'Gebai asw. gezeechent.

Déi flottsten Zeechnungen, oder déi am beschte gepasst hunn, si fir dës Brochure erausgesicht ginn.

Sou, lo hu mer eist Rezept, a lo heescht et sech drun hale léieren. Da kann nëmmen alles gutt ginn!!

Mir mussen also weider fläisseg bleiwen an déi Charta wierklech liewe léieren am Alldag, sou dass schreiwen, liesen a rechnen et an enger Schoul, déi jo eng Schoul fir d'Liewe soll sinn, wou Respekt an Toleranz am Virdergrond stinn, nach méi Spaass maachen a mir sécher méi Momenter vu Freed wäerten hunn!!

Véronique Peiffer

Kanner a Jugend

Tolerenz

Kanner a Jugend

Chartafest Cycle 1

Mat de Kanner aus dem éischte Cycle huet deen ofwiesslungsräiche Programm vun eisem Chartafest ugefaangen. Si sollten déi zwee Wäerter Freed an Toleranz musekalesch ënnermolen. Fir d'éischt koumen déi Kleng aus dem Précoce op d'Bühn. Mat der Ënnerstëtzung vun de Spillschoulskanner hu si d'Lidd «Wann s de frou bass an du weess et…» virgedroen an de Schlëssel vun der Freed iwwerreecht. Duerno war et un de Spillschoulskanner. Mat dem Lidd «Mir sinn alleguerte Frënn» hu si d'Invitéë begeeschtert an en Appell fir méi Toleranz lancéiert. Och hire Schlëssel huet gepasst.

Chartafest Cycle 2

D'Schüler aus dem Cycle 2 hu mat vill Begeeschterung an Ausdauer während Wochen e Becher-Groove geübt, bei deems et dorëm gung, all zesummen an engem festgeluechte Rhythmus e Becher am Krees ronderëm weiderzeginn. Déi vill Méi gouf dann och belount an d'Kanner kruten als Unerkennung op der Bühn de Schlëssel vun der «Solidaritéit», déi ee jo brauch, fir datt esou e flotte Groove och geléngt, iwwerreecht. Duerno hu se zu der beschtbekannter Melodie «YMCA» vu Village People e Lidd zum Thema «Motivatioun» gesong an dat Ganzt och nach mat Gesten, selwergemooltene Plakater an Danzen verschéinert.

Chartafest Cycle 3

D'Kanner vum Cycle 3 presentéieren de Wäert **«Vertrauen»** aus der Charta anhand vun enger flotter Akrobatik. Sou eng Mënschepyramid ass nämlech nëmme méiglech, wann een op den aneren ziele kann. Sou hunn d'Kanner mat Hëllef vun dëser Übung erlieft, wéi wichteg Vertrauen tatsächlech ass.

De Wäert **«Respekt»** stellen d'Kanner zesummen duer, andeems se sech géigesäiteg stäipen an esou déi eenzel Buschtawen mat hirem eegene Kierper duerstellen. Elo kann de Publikum selwer den duergestallte Wäert liesen.

Sou hunn d'Kanner sech déi zwee Schlësselen **«Vertrauen»** a **«Respekt»** verdingt, déi hëllefe sollen, di grouss Schatzkëscht opzemaachen.

Chartafest Cycle 4

De Cycle 4 huet d'Wäerter **«Disziplin»**, **«Transparenz»** a **«Verantwortung»** duergestallt.

«Mir hunn e Recht op Informatioun an d'Pflicht, se vertraulech ze behandelen. Mir tauschen äis regelméisseg aus.»

Teamwork, regelméissegen Austausch, flichtbewosst; éierlech; dat sinn nëmmen e puer vu ville Stéchwierder, déi **d'Transparenz** ausmaachen.

«Mir droen eisen Deel bäi, mir hëllefe mat a mir iwwerloossen d'Aarbecht net nëmmen deenen aneren.»

Jiddereen ass fir säi Verhale **verantwortlech**, an awer si mir zesumme méi staark.

«Mir halen eis un d'Regelen, erfëllen eis Pflichten an akzeptéieren d'Konsequenzen.»

Mat **Disziplin** kënnt een a ville Beräicher besser virun an d'Resultat lount sech.

Virlies-Concours 2014

Och dëst Joer huet de Cycle 4 vu Colmer-Bierg beim Virlies-Concours matgemaach.

Dëse Concours ass eng vu villen Aktiounen am Kader vu der Promotioun vum Liesen, déi de Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse all Joer organiséiert. E riicht sech u sämtlech Kanner aus dem Cycle 4. Dëst Joer war d'Thema **«Versteesdemech a Konflikter»**.

D'Kanner hunn sech e Buch passend zum Thema eraus-gesicht an en Extrait virun der Klass virgelies.

Si konnten an deenen 3 Schoulsproochen virliesen. Aus all Klass sinn 2-3 Schüler weiderkomm. De 24. Mäerz war di grouss Final an der Schoul, bei där sech d'Lexi Nickels duerchsetze konnt. Déi zweet Plaz ass un d'Vally Nickels an déi drëtt Plaz un de Yannick Reygaerts gaang. Dem Lexi seng Klass huet hatt de 6. Juni an der Final vum Arrondissement 16 zu Dikrech ënnerstëtzt. Am Ganzen hu 7 Kanner deelgeholl, mee et gouf schluss-endlech nëmmen ee Gewënner an all déi aner Kanner waren op der zweeter Plaz. An och wann et net fir déi éischt Plaz duergaangen ass, huet d'Lexi seng Aarbecht gutt gemaach.

Lexi Nickels

Schüleraustausch mit Weilburg an der Lahn

Auch im Jahr des 10-jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft zwischen Colmar-Berg und Weilburg findet der diesjährige Austausch zwischen Schülern und Schülerinnen des 6. Schuljahres des Gymnasiums Philippinum und der Schule in Colmar-Berg statt. Vom 16.- 18. Juni besuchten die Kinder mit ihren Lehrerinnen Tessy Kries und Lynn Weber die Schule und Umgebung Weilburgs. Die Kristallhöhlen, der Besuch des Schlosses, der Empfang durch Bürgermeister Schick im Heimat- und Bergbaumuseum, der Besuch des Musicals des Chores und Orchesters des Gymnasiums, „Knasterbax und Siebenschütz" standen auf dem Programm ebenso wie der Besuch des Unterrichts und der Besuch des Mathematikums in Gießen. Die Freizeit und die Nächte verbrachten die luxemburgischen Kinder in Gastfamilien. Nun sind alle gespannt auf den Gegenbesuch vom 8.- 11. Juli in Colmar-Berg.

Sportsdag 2014

Bei herrlechem Wieder ass eise Schoul-Sportsdag de 6. Juni iwwert d'Bühn gaang. Op Initiative vun der Sportskommissioun krut d'Léierpersonal eng grouss Ënnerstëtzung vun de Pompjeeën, dem Tennisveräin a vum Fussballveräin.

D'Kanner haten d'Méiglechkeet, u verschiddenen Aktivitéiten deelzehuelen:

- Völkerball
- Hockey
- Staffelspiller
- e Parcours an der Turnhal mat Seelklammen, Trampolin, Kloteren …
- e Geschécklechkeetsparcours am Fussball
- intressant Übungen a Spiller am Tennis
- Waasserspiller mat de Pompjeeën
- Erklärunge vum Pompjeescamion

An der Paus gouf et fir all Kand Uebst an eppes ze drénken. Duerno ass et virugaang.

D'Kanner hate vill Spaass bei deenen eenzelnen Aktivitéiten a waren duerno gutt midd.

Tessy Kries

Cycle 4.2.

Dëse Kanner hir Schoulzäit geet de 15. Juli an eiser Grondschoul zu Enn, vum Hierscht un drécken si d'Schoulbänk an engem Lycée.

1. Rei (v.l.n.r.)

Laurent Rech, Liz Dahlem, Angela Moura Oliveira, Lexi Nickels, Lisa Altmann

2. Rei (v.l.n.r.)

Christiane Bourg, Ritika d'Hamers, Joshua Junius, Tom Henkes, Diogo Nunes Mendes, Paul Majerus, Dylan Simoes, Celia Degado

3. Rei (v.l.n.r.)

Lynn Weber, Eduina Raul Oliveira, Rayhan Benhara, Kevin Leandro Henriques, Ricardo Martins Sousa, Patrick Schiltz, Alexander Dewar, Ruben De Oliveira Costa, Tessy Kries, Johnny Diederich, Emanuel Silva Brochado

Schüler/Studenten- a Sportleréierung de 14. Mäerz 2014

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Service national de la jeunesse

La 2ième édition du «JugendJobdag» à Diekirch a permis à près de 450 jeunes de la Nordstad et du canton de Redange de s'informer sur leurs opportunités scolaires et professionnelles

Cette foire aux informations et de contact s'adresse aux jeunes et parents, qui aiment entrer en contact direct avec les services d'information et d'orientation adaptés à leur situation et encore avec les entreprises de la Nordstad et du canton de Redange proposant des postes d'apprentissage.

Pour cette 2ième édition, les organismes suivants se sont donné rendez-vous au Centre culturel «Al Seeërei» à Diekirch.

Employeurs

Association Luxembourg Alzheimer, Banque internationale à Luxembourg, Banque et Caisse d'Épargne de l'État, BDO Luxembourg, Cactus S.A., COPAS, Doheem versuergt, Elisabeth, FC Electric, Landewyck Group, Lëtzebuerger Arméi, Liewen Dobaussen, Novelia/Camille, Police Diekirch, d'Post (Luxgsm), Raiffeisen, Servior, Stëftung Hëllef Doheem, Terra Mediastore, Zitha Senior.

Associations et services

Maison de l'Orientation et ses services partenaires (Action locale pour jeunes, Agence pour le développement de l'emploi – orientation professionnelle, Centre de psychologie et d'orientation scolaires, Service national de la Jeunesse), Centre Information Jeunes, la Chambre des Métiers, Eldoradio, Nordstadjugend, Photoclub Diekirch et Youth4Work.

Lycées

Atert Lycée Redange, Centre national de la formation professionnelle continue Ettelbruck, Nordstadlycée, Lycée du Nord Wiltz, Lycée technique hôtelier Alexis Heck, Lycée technique Ettelbruck, Lycée technique agricole, Lycée technique privé Sainte-Anne, Lycée technique pour professions de santé, Lycée technique pour professions éducatives et sociales.

Lors d'une visite guidée, Monsieur Nicolas Schmit, ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Économie sociale et solidaire, Monsieur Georges Metz, Directeur du Service national de la Jeunesse, Monsieur Gast Jacobs, Bourgmestre de Colmar-Berg, et Monsieur Jacques Dahm de la Nordstadjugend a.s.b.l. ont pu constater que les jeunes prennent leur avenir en main en allant se procurer les informations liées à leur futur professionnel.

Le «Jobday» est une initiative de la Nordstadjugend a.s.b.l. avec ses Maisons de Jeunes Diekirch et Ettelbruck, du Service national de la Jeunesse et de Youth4Work en partenariat avec l'Agence pour le développement de l'emploi, l'Action locale pour jeunes et le Centre de psychologie et d'orientation scolaires et traite les questions liées à la vie active.

Pour toute information complémentaire, veuillez vous adresser à une des personnes suivantes:

- Mme Tatiana Leijten
  (tél: 621-377575; tatiana.leijten@snj.etat.lu)
- Mme Tessy Oth
  (tél. 80 91 65; coordination@nordstadjugend.lu)
- Mme Ariane Toepfer
  (tél. 621 250 383; ariane_toepfer@reidener-kanton.lu)

Nathalie Schirtz
responsable unité Transitions
Service national de la Jeunesse

Buergsonndeg, den 9. Mäerz 2014

Organisatioun: Fräiwëlleg Pompjeeën Colmer-Bierg a.s.b.l.
Sponsor: Toiture Moderne s.à.r.l.

Cours «Scie à moteur» 13.-15. Mäerz 2014 zu Colmer-Bierg

Éischt-Hëllef-Cours

Im Rahmen einer kleinen Feier im Feuerwehrhaus in Colmar-Berg wurden den Teilnehmern der Grundausbildung ihre Zertifikate in Erster Hilfe überreicht. Die freiwillige Feuerwehr hatte die Kurse zusammen mit dem Roten Kreuz organisiert. Im Beisein der Schöffinnen Malou Kasel-Schmit und Jacqueline Majeres dankte der Bürgermeister Gast Jacobs den neuen Ersthelfern für ihren Einsatz im Dienste ihrer Mitmenschen. Sein Wunsch war es, dass sie möglichst wenig von ihren neu erlernten Fähigkeiten Gebrauch machen müssen. Yves Marx vom Roten Kreuz dankte Instruktor Jean-Marie Schmitz für seinen Einsatz und erläuterte die Möglichkeiten, die sich den neuen Helfern durch ihre Ausbildung bieten. Folgende erfolgreiche Teilnehmer erhielten ein Diplom: Shannon Conway, Maxine Conway, Nathalie Coster, André Ferreira Carocha, Sonja Freres, Violeta Hedin, Kristina Pilici-Kelava, Daniel Prim, Cristina Ribeiro-Andrade, Catia Ribeiro-Andrade, Cristiana Ribeiro-Andrade, Tessy Speyer, Dylan Verdin-Pol und Sidney Wilmes.

(Text: Frank Weyrich)

Fräiwëlleg Pompjeeën Colmer-Bierg

Hëlleft eis!

Mir sichen Memberen:
Sidd dir tëschent 8 an 65 Joer al an bereet ären Matmënschen ze hëllefen

Dann kontaktéiert eis:
pompierscolmar@internet.lu

Jugendpompjeeën: 8 bis 16 Joer
Aktiv Pompjeeën: 16 bis 65 Joer

www.pompierscolmar.org

De Comité:

Chef de Corps:
SCHEMEL Albert

Chef de Corps adj.:
WAGENER Fränk

Chefs de Section:
BERCHEM Laurent
BETTENDORFF Patrick
REYGAERTS Patrick

Secrétaire:
ROCHA David

Caissier:
ARENDT Christophe

Jugendleeder:
THILGEN Désirée

Membre :
DA COSTA Tiago

Fir är Secherheet

Eng flott Ausstellung iwwert Fraen an atypesche Beruffer

Op Initiativ vun der Colmer-Bierger Chancëglaïchheetskommissioun, an Zesummenaarbecht mat de Chancëglaïchheetskommissiounen aus der Nordstad an der École Privée Sainte-Anne vun Ettelbréck hate mir vum 17. bis den 28. Mäerz 2014 eng Ausstellung am Hall vun der École privée Sainte-Anne organiséiert.

An dëser Ausstellung, déi vum Conseil national des Femmes du Luxembourg zesummegestallt gouf, si Portraite vu Frae virgestallt ginn, déi en atypesche Beruff ergraff hunn.

Mir sinn houfereg, datt och 3 Dammen aus der Nordstad sech op der Ausstellung virgestallt hunn: d'Madame Simone Dauphin, Ingenieurin an der Agrarwëssenschaft, d'Madame Chantal Hermes, Technikerin vun der Ettelbrécker Gemeng, an d'Madame Angela Slenter als Usträicherin.

Frae schaffe virun allem an engem soziale Beruff, an der Schoul oder am Déngschtleeschtungsberäich. Jugendlecher wielen hire Beruff meeschtens no deene Virbiller, déi si an hirem direkten Ëmfeld hunn. Duerfir ass et immens wichteg, datt mir hinnen och Virbiller weise vu Fraen, déi sech getraut hunn, en atypesche Beruffswee ze goen.

Dës Ausstellung hëlleft, Virurteeler an der Beruffswiel ofzebauen an encouragéiert d'Meedercher, och e méi technesche Beruff ze ergräifen. Si soll Courage maachen, sech och an enger éischter typesch männlecher Ausbildung anzeschreiwen oder sech op all Aarbechtsplaz ze mellen, déi si intresséiert, och wann do bis elo haaptsächlech Männer geschafft hunn. Si weist, datt Fraen och an atypesche Beruffer hir Fra stinn an hir Saach gutt maachen.

Vläicht brauche mir dann an 20 Joer net méi vun atypesche Beruffer ze schwätzen.

Malou Kasel
Chancëgläichheetskommissioun

Konferenz: Soll ech mech bestueden oder paxen?

D'Chancëgläichheetskommissioun vu Colmer-Bierg hat den 31. Mäerz op eng Konferenz mat der Madame DOERNER, Notärin, invitéiert. D'Madame Doerner huet iwwert déi verschidde Forme vum Zesummeliewe geschwat.

Egal fir wéi eng Form ee sech entscheet, Bestueden, Paxen oder fräit Zesummeliewen, ass et wichteg, sech ofzesécheren an e Kontrakt ze maachen, fir zum Beispill Verméigens- an Ierfschaftsregelen ze klären.

D'Konferenz hat e grousse Succès. Et ware vill jonk Koppelen do, déi sech informéiert hunn.

Irène Flammann

Internationale Fraendag, den 8. Mäerz 2014

Zënter 103 Joer gëtt et den Internationale Fraendag.

Dësen Dag denke mir un déi Persounen, déi sech an der Vergaangenheet fir d'Rechter vun der Fra agesat hunn a weisen awer och op déi nach bestehend sozial Ongerechtegkeete vis-à-vis vu Fraen an der Welt hin.

Dëst Joer ass an Zesummenaarbecht mat de Chancëgläichheetskommissiounen aus der Nordstad, dem spuenesche Kulturinstitut Antonio Machado an dem Lëtzebuerger Katalanenzentrum e Jazzconcert

«Jazz ibérico-luxembourgeois»

mam Sascha Ley, Laura Simó, Carme Canela am Cape zu Ettelbréck organiséiert ginn.

All d'Memberen aus der Chancëgläichheetskommissioun hunn zesummen un dëse Feierlechkeeten deelgeholl.

Malou Kasel

Internationale Waasserdag

Am Kader vum internationale Waasserdag haten d'Ëmweltkommissiounen aus de Gemenge Biissen a Colmer-Bierg de 26. Mäerz op eng Informatiounsversammlung zum Thema «Ökologesch botzen a clever akafen» invitéiert. Duerch e Virtrag mat prakteschen Übunge vun der Madame Malou Origer vun der SuperDrecksKëscht krut e een Abléck an déi verschidde Méiglechkeeten, déi et zu deem Thema gëtt.

Ökologisch sauber! Tipps für die Reinigung im Haushalt

Weniger ist mehr – das ist in groben Zügen das Geheimnis einer umweltschonenden Reinigung.

Das Angebot an Wasch- und Putzmitteln in den Supermärkten ist atemberaubend groß. Wird der Werbung Glauben geschenkt, sind sie alle nötig – für keimfreie WC's, blitzblanke Bäder und saubere Küchen. Was nicht dazu gesagt wird: viele Produkte sind aggressiv zu Haut und Gesundheit, schaden der Umwelt und belasten unnötig unsere Geldbörse. Allergien und Hautreizungen nehmen zu, oft ist ein Schadstoffcocktail in unseren Wohnungen der Auslöser. Es geht auch anders!

Hier die Reinigungsmittel und das Zubehör, die man wirklich braucht: Achtung, nur die richtige Dosierung führt zu dem gewünschten Resultat in der Reinigung und schont die Umwelt und die Gesundheit:

- **Allzweck- und Neutralreiniger** für die Reinigung von Oberflächen. Achtung bei geöltem Holz, nicht glasierten Fliesen und manchen Natursteinböden!
- **Kalkreiniger (Zitronen- oder Essigreiniger)** für die Reinigung von Duschkabinen, Armaturen, WC's, Waschbecken – also überall, wo Kalkablagerungen vorkommen können.
- **Spülmittel** für die Küche.
- **Alkoholreiniger** für die Reinigung von kleinen Flächen mit Fettflecken (z.B. Glasplatten, sonstige Oberflächen). Zur Reinigung von Fenstern nicht wirklich geeignet.
- **Scheuerpulver** für die Reinigung von stark verschmutzten und verkrusteten Oberflächen z.B. Herd.
- **Mikrofasertuch** als Hilfsmittel für die Reinigung. Da Mikrofasern elektrostatisch reagieren, ziehen sie den Staub an und halten ihn fest. Mikrofasertücher sollte man nicht zu nass benutzen und immer als gerade Oberfläche, nur so können sie ihre Fähigkeit voll entfalten. Mikrofasertücher darf man nicht mit Weichspülern waschen, da ansonsten der besondere Staubanziehungseffekt verloren geht. Der Wäschetrockner tut dem Mikrofasertuch ebenfalls nicht sehr gut, da die hohen Temperaturen die Kunststofffaser schnell altern lassen.

Allgemein kann man sagen, dass Verschmutzungen egal ob auf dem Herd, dem Boden, im Teppich oder den Kleidern schnellstmöglich zu entfernen sind. Damit lässt sich der Fleck am ehesten vollständig entfernen.

In Bad und WC

Verwenden Sie keine Raumsprays, lüften reicht völlig. Keine Duft- oder Urinsteine benutzen, dies schadet dem Wasser. Die Desinfektion von der Toilette ist im privaten Bereich nicht nötig, also keine Desinfektions- und Hygienereiniger kaufen.

Bitte verzichten Sie auf „Eau de Javel" der enthält Chlor, ist gesundheitsschädlich und belastet die Umwelt. In Verbindung mit Kalkreinigern kann es zur Bildung von Chlorgas (Kampfgas) kommen und damit zu Unfällen führen.

Keine Abflussreiniger (sehr aggressiv) benutzen, Saugglocke hilft in den meisten Fällen, ansonsten kann man auch eine Spirale verwenden.

Die Wanne, Dusche und Fliesen

Wasserflecken sowie leichte Kalkablagerungen lassen sich mit trockenen Mikrofasertüchern gut entfernen. Ansonsten reichen Allzweck- und Neutralreiniger.

Spiegel lassen sich mit leicht feuchtem Mikrofasertuch sehr gut reinigen.

Kalkreiniger schaden der Fugenmasse – Achtung, nicht einwirken lassen. Verwenden Sie weiche Schwämmchen – aufgeraute Oberflächen verschmutzen schneller und altern vorzeitig.

Die Fussböden

Meistens reicht ein Allzweck- oder Neutralreiniger zur Reinigung in Verbindung mit einem Mopp aus Mikrofaser aus. Geölte oder gewachste Naturholzböden nur leicht feucht wischen und nicht mit Mikrofasermopp. Dieser entzieht dem Holzboden die Pflegeschicht. Vermeiden Sie Wegwerfprodukte wie z.B. Einwegtücher (z.B. Swifer).

Im Handel finden Sie Produkte, die durch die SuperDrecksKëscht empfohlen werden und weniger umweltschädlich sind. Diese Produkte sind gekennzeichnet mit dem Logo «clever akafen». Weitere Tipps erhalten Sie auf der Internetseite der SuperDrecksKëscht www.clever-akafen.lu und unter der Telefonnummer 48 82 16-1.

Malou Origer
SuperDrecksKëscht

Grouss Botz

Och dëst Joer huet d'Verkéiers- an Ëmweltkommissioun déi traditionell «grouss Botz» an eiser Gemeng organiséiert.

Bei herrlechem Wieder hunn eis Schoulkanner aus allen Cyclë freides, den 28. Mäerz hiren Deel zu der grousser Botz bäigedroen. Ganz fläisseg hunn si Dreck agesammelt an zwar ronderëm d'Gebitt vun der Schoul, dem Park, der Sang, dem Vëloswee bis bei d'Grillplaz, ronderëm d'Gemeng, am Morisacker an am Langefeld.

D'Mëtschen an d'Gedrénks hunn si no hirer gudder Aarbecht genoss.

De Kanner an hirem Léierpersonal e grousse **MERCI**.

Samschdes moies, den 29. Mäerz hunn 38 Fräiwëlleger sech op den Tour gemaach an och hinnen ass d'Zäit net laang ginn, et war genuch Dreck opzerafen.

Et muss een awer soen, dass an de Wunngebidder manner Dreck ass wéi déi Joere virdrun. De Problem ass nach ëmmer laanscht den Haaptstroossen an d'Op- an Offaarte vun der Autobunn.

Jidderengem, dee samschdes gehollef huet, e grousse **MERCI**, an och do ass keen hongereg heem gaang.

Seniorefeier, de 4. Abrëll 2014

Och dëst Joer hat d'Gemeng Colmer-Bierg, zesumme mat der Kommissioun fir den 3. Alter, all Awunner iwwer 65 Joer mat hire Partner op e gemittlechen Nomëtteg ënner Seniorinnen a Senioren an de Kulturzenter invitéiert.

Eise Buergermeeschter huet d'Leit begréisst an ass op d'Entwécklung vun eiser Gemeng agaang. An deene leschte Joeren ass d'Awunnerzuel stänneg eropgaang. D'Nofro, fir an eis Gemeng wunnen ze kommen, ass grouss, sou dass och an den nächste Joeren neie Wunnraum geschaaft gëtt, z. B. zu Welsduerf a an den Hiwwelen.

Am Numm vun der Kommissioun fir den 3. Alter huet d'Presidentin folgend Wierder un d'Invitéë geriicht:

«Ech hu mir dëst Joer mol e puer Gedanke gemaach iwwert eng Ausso, déi een dacks bei de Senioren héiert, an zwar **«Fréier war alles besser»!** Dunn hunn ech mir mol d'Fro gestallt: **«War fréier wierklech alles besser»? oder: «Ass haut dann alles schlecht»?**

Dir wësst ganz gutt, wéi d'Leit sech fréier geplot hunn a kierperlech schwéier hu misse schaffen. Et goufen net déi Maschinne wéi haut, déi engem d'Aarbecht méi liicht gemaach hunn, weder am Stot, nach um Feld oder bei engem Patron. Vun engem gutt gehëtzten Haus guer net ze schwätzen, mat Ausnahm vun der Stuff an der Kichen, wou den Uewen oder d'Kachmaschinn fir eng gemittlech Hëtzt gesuergt hunn. An der Schlofkummer konnt een am Wanter moies d'Äisblummen an der Fënster bewonneren a wann een de Krunn opgedréint huet, koum äiskaalt Waasser, wann et dann net gefruer war. Dat huet sech alles geännert an haut si mer, wa mer éierlech sinn, richteg gutt verwinnt.

Praktesch all Stot huet haut och seng eege Wunneng. Fréier hu meeschtens 3 Generatiounen, och alt 4, zesummen ënnert engem Dach gelieft. War dat besser? Als Schnauer oder Eedem am Haus hat een et och net ëmmer gutt an esou engem grousse Stot.

Eng Stiichten oder Klaue sinn haut ganz modern – mee, gouf et dat net och schonns fréier, awer an enger anerer Form? Kläppereie stinn an dëser Zäit praktesch all Dag um Programm – gouf fréier net och alt mol een oder deen aneren hannert d'Heck gezunn a gouf gutt gebeetscht, oder krut de Mëschtgreef hannebäi, wa grad kee gekuckt huet?

Haut si vill Leit op der Sich no enger Aarbecht – och dat gouf et schonns an eisem Ländchen! Et ass eis net ëmmer gutt gaang, an et gouf keng Hëllef vu Gemengen oder vum Staat. D'Leit waren net alleguer ofgeséchert, dacks waren si a kenger Krankekeess, si krute kee Kannergeld, keng Pensioun - do ass et haut jo awer anescht.

Fréier gouf och iwwert vill Themen a Problemer net geschwat. D'Medien hunn anescht fonctionnéiert; et koum net alles iwwert de Radio an et stoung nach laang net alles an der Zeitung.

Déi Zäit sinn d'Leit meeschtens och net ganz al ginn. Dat ass haut jo awer net méi esou. D'Seniorinnen an d'Seniore vun haut si keng al Leit a si gehéieren och net «zum alen Eisen», wéi ëmmer esou schéi gesot gëtt. Si bleiwe vill méi laang jonk. Si si meeschtens liewensfrou, fit, méi gesond, méi laang mobil, sinn aktiv, maache Sport, huelen um Veräinsliewen deel, treffen sech, maachen Ausflich, fueren och alt mol an d'Vakanz … a finanziell geet et hinne meeschtens och besser.

A wann et da mol spéider net méi esou gutt geet, da hu mir vill Méiglechkeeten, fir Hëllef ze kréien. Wann ee wëllt, kann ee relativ laang a senger Wunneng bleiwen an op d'Leit zeréckgräifen, déi bei een heem kommen a no engem kucken, och d'Mëttegiesse kritt een heem bruecht. Op deem Gebitt hu mir e ganz grousse Fortschrëtt gemaach.

An dofir géif ech net soen dass **fréier alles besser war**, ech géif éischter soen **et war anescht**. D'Kriminalitéit war net esou brutal, d'Leit sinn anescht mateneen ëmgaang, de Respekt war méi grouss, am Allgemenge war et méi gemittlech, d'Leit waren net esou gestresst an och méi zefridden. **Ech menge fréier hat seng gutt a seng schlecht Säiten an esou ass et och nach haut.**

Heimat wëll ech Iech einfach soen: och wann Dir d'Welt net méi ëmmer verstitt, behaalt fréier an Erënnerung, d'Liewe gëtt weider, kuckt no vir, maacht alles, wat Iech Freed mécht a profitéiert vun Ärer Zäit.»

Den Nomëtteg ass séier eriwwer gaang, de Buffet vu Lux-Cantines huet gutt geschmaacht a fir de musikaleschen Deel huet den Här Roland Kayser gesuergt. Mat engem klenge Kaddo als Erënnerung un d'Seniorefeier 2014 hunn eis Seniorinnen a Senioren sech am spéiden Nomëtteg zefridden op den Heemwee gemaach.

Georgette Weber
Kommissioun vum 3. Alter
Fotoen: Marc Adamy

Eis Kommissiounen

Meekranz

Eis Kommissiounen

Unkrautgenuss im Mai

Die Umweltkommission hatte Ende April einen Workshop zum Thema Wildkräuter organisiert. Patrice Verscheure, die Koordinatorin des Gewässervertrages Attert, ging rund um den Park auf Entdeckungsreise und erklärte den 27 Teilnehmern die Verwendung von Brennnessel, Huflattich, Giersch, Wiesenschaumkraut und Knoblauchsrauke. Wildkräuter haben im Durchschnitt einen viermal höheren Mineralstoff- und Vitamingehalt als das Gemüse aus dem Laden. Es lohnt sich daher, im Frühling mit Korb und Schere ausgerüstet, einen Abstecher in die Natur zu machen, um seinen Speiseplan zu bereichern.

Nach dem Ausflug wurden die gesammelten Kräuter in der Küche des Kulturzentrums zu wohlschmeckenden Häppchen zubereitet. Zwei der zubereiteten Rezepte finden Sie hier. Weitere Ideen und Wildkräuterrezepte finden Sie in der Rubrik «sans pesticides» der Homepage www.attert.com

Giersch-Pesto/Wiesenschaumkraut-Pesto

Zutaten:

Giersch, Öl, Nüsse nach Wahl, Käse, Salz, Pfeffer, evt. Knoblauch. Beim Wiesenschaumkrautpesto den Käse weglassen, dafür aber mit Zitronensaft beträufeln.

Zubereitung:

Kräuter waschen und trocken tupfen. Alles sehr fein hacken, evt. im Mixer pürieren. Das Öl nach und nach unterrühren bis alles gut vermengt ist.

Brennnesseltoast

Zutaten für 2 Personen:

2 Handvoll Brennnesseln, 10-20 g Senf, 20 g Frischkäse, 40 g geriebener Käse, Salz, Pfeffer, Brotscheiben

Zubereitung:

Brennnesseln waschen, blanchieren und fein hacken. Senf, Frischkäse und geriebenen Käse unterrühren. Nach Bedarf würzen. Die Masse großzügig aufs Brot häufen und im Ofen bei 180° ca. 10 Minuten knusprig backen.

Eis Kommissiounen

Eis Kommissiounen

Wéi an deene Jore virdrun huet d'Chancëgläichheetskommissioun sech och dëst Joer mat deene Colmer Betriber a Verbindung gesat, datt si den 8. Mee 2014 um Boy's and Girl's day matmaachen an hir Dieren opmaachen fir Jugendlecher vun 12 Joer un.

Dësen Dag soll de jonke Leit d'Méiglechkeet ginn, sech während e puer Stonne mol an engem atypesche Beruff ëmzekucken. Si sollen Neies kenneléieren, nei Talenter entdecken, méi e groussen Iwwerbléck iwwer berufflech Méiglechkeeten kréien an et doduerch spéider bei hirer Beruffswiel méi einfach hunn, dee richtege Beruff fir sech selwer auszewielen.

D'Meedercher sollen doduerch gesinn, datt och en technesche Beruff fir si intressant ka sinn, genee sou wéi d'Jongen eventuell fir e soziale Beruff kënne motivéiert ginn.

Mir soen all deene Betriber, déi matgemeet hunn, e grousse Merci vun eiser Säit an mir hoffen, datt si och dat nächst Joer rëm hir Diren opmaachen.

Deene jonke Leit wëlle mir mat op de Wee ginn, sech nach méi staark un dëser Initiativ ze bedeelegen an vun deene Stagen ze profitéieren.

Neies kennenzeléieren lount sech ëmmer!

Malou Kasel

De Stefan Greve vu Mäerzeg entdeckt den Erzéierberuff an der Maison Relais Piccolini.

Coupe scolaire an de Colmer-Bierger Stroossen, de 26. Mee 2014

An Zesummenaarbecht mat eiser Gemeng, dem Här Mathias Steffen, dem Léierpersonal aus dem Cycle 4, der Police Grand-Ducale an der Sécurité routière, huet d'Verkéiers- an Ëmweltkommissioun d'Coupe scolaire fir d'Kanner aus de Cyclë 4.1 a 4.2 organiséiert.

Fir d'éischt stoung den theoreteschen Test um Programm, deen d'Léierpersonal mat hinne gemaach huet. Hunn d'Kanner dee gepackt, da stoung hinnen näischt méi am Wee, fir de prakteschen Deel vun der Coupe scolaire matzefueren.

D'Begeeschterung war grouss a si hu schonns laang virum Start hir Ronnen am Schoulhaff gedréint. Hir Vëloe goufe vun den «Frënn vum Vëlo» kontrolléiert an duerno gouf de Geschécklechkeetsparcours ënnert de kriteschen Aen vum Här M. Steffen gefuer.

Ënnert der Opsiicht vun der Police Grand-Ducale sinn déi jonk Cyclisten duerch den ënneschte Wee an d'Avenue Gordon Smith gefuer, hu missen d'Lëtzebuerger Strooss iwwerquéieren, an d'rue de l'Alzette erafueren an duerch d'route d'Ettelbruck an d'rue de la Poste zeréck bei d'Schoul. Dobäi sinn si op 12 Kontrollposte passéiert, wou si bewäert goufen.

Nodeems de Kevin Leandro Henriques (Cycle 4.2.) d'lescht Joer op der 2. Plaz war, huet hien et dëst Joer geschafft an d'Coupe scolaire gewonnen an esou ass hie bei der Coupe scolaire nationale derbäi. Déi 2. Plaz war fir den David Goncalves Texeira (Cycle 4.1.) an déi 3. Plaz fir den Diogo Nunes Rendes (Cycle 4.2.).

Nuit du Sport

De 16. Mee 2009 gouf déi éischt Editioun vun der Nuit du Sport am Kader vum plan d'action national «Gesond Iessen, méi bewegen» vum Service national de la Jeunesse an dem Département ministériel des Sports am Partenariat mat de Gemengen a Sportassociatiounen organiséiert. Op 12 Siten an de Gemenge Lëtzebuerg, Diddeleng, Dikrech a Lëlz hunn deemols 400 Jonker un 30 proposéierten Aktivitéiten deelgeholl. D'Nuit du Sport huet sech awer an de folgende Joere weiderentwéckelt. D'Zil ass fir deene Jonken an awer och deene manner Jonken d'Méiglechkeet ze ginn, fir de Sport mol eng Kéier anescht kennenzeléieren.

Déi 6. Editioun war de 17. Mee 2014 an et hunn 20 Gemenge matgemaach, méi wéi 6.000 Leit hu vun dëser Offer profitéiert. Op Initiative vun eiser Sportskommissioun huet d'Gemeng Colmer-Bierg sech dëst Joer fir d'éischte Kéier bedeelegt.

An der Schwämm **«DEN NORDPOOL»** goufe vun 20.00 bis 23.00 Auer flott Spiller ugebueden, ënnert dem Moto **«SPILL A SPAASS»**, ënner anerem

- Wettrutschen, Sprint um Lafteppech, Surfboardpaddelen, Waasserball, Basketball, ….

An der Cocktail-Bar **«be juicy»** vum Nordstadjugendhaus Dikrech konnt een en erfrëschenden alkoholfräie Cocktail genéissen. Den Entrée war gratis an et goufe flott Präisser verdeelt. Et war e gelongenen Owend, dee fir déi Jonk vill ze séier eriwwer war.

D'Sportskommissioun seet jidderengem, deen zum Erfolleg vun dësem Owend bäigedroen huet

VILLMOOLS MERCI. Sport mol eng Kéier anescht … Maach mat!

Photoen: Romain Koster

Eis Kommissiounen

Aire de collecte déchets verts
entrepôt communal

Ouverte chaque samedi de 17.00 à 18.00 heures à partir du 12 avril jusqu'au 25 octobre 2014

Adresse: Entrepôt communal, rue du Faubourg

Quels déchets verts seront acceptés?

Groupe 1: **Tonte de gazon**

Groupe 2: **Feuilles, fleurs coupées, déchets de jardinage**

Groupe 3: **Rameaux/branches de haies, d'arbustes et d'arbres, longueur max. 2 m, Ø max. 35 cm**

Les déchets des trois groupes devront être collectés en vrac et **séparément.** Les sachets en plastique, boîtes en carton, ficelles, etc. servant au transport devront être ramenés à domicile.

La commission de l'environnement

Grünschnitt-Sammelstelle
auf dem Gemeindelagerplatz

Ab dem 12. April bis zum 25. Oktober 2014 jeden Samstag von 17.00 - 18.00 Uhr geöffnet

Adresse: Gemeindelagerplatz rue du Faubourg

Was darf angeliefert werden?

Gruppe 1: **Gras**

Gruppe 2: **Laub, Schnittblumen, Gartenabfälle**

Gruppe 3: **Äste/Zweige von Hecken, Sträuchern und Bäumen**
Maximallänge 2 m, maximal Ø 35 cm

Die Abfälle der drei Gruppen sollen nach Möglichkeit lose und **unbedingt getrennt** angeliefert werden. Plastiktüten, Kartonkisten und Schnüre, die zur Anlieferung dienen, müssen wieder mit nach Hause genommen werden.

Umweltkommission Colmar-Berg

La diversité de la commune: Portraits de nos concitoyens venus de l'étranger

Un entretien avec Madame Jing Liu, originaire de Shanghai, qui habite et travaille à Colmar-Berg depuis une dizaine d'année.

BUET: Bonjour Mme Liu. Depuis quand êtes-vous au Luxembourg et pourquoi avoir choisi de vivre au Grand-Duché?

Jing Liu: Je suis partie de Shanghai en 1993, à un moment où la Chine commença de s'ouvrir et a permis à ses citoyens de partir à l'étranger. Je suis arrivée au Luxembourg parce que j'ai de la famille dans la capitale. En effet, une de mes tantes y tient un restaurant chinois au boulevard Royal. Cela m'a permis de m'établir à Luxembourg et de travailler dans ce restaurant. Ensuite, je suis venue m'installer à Colmar-Berg en 2004.

BUET: Qu'est-ce qui vous plaît particulièrement au Luxembourg et dans la commune?

Jing Liu: Ici il fait très calme, la ville est très propre et il fait bon vivre à Colmar-Berg. C'est un cadre tout à fait différent de Shanghai où vivent trop de gens, et où l'espace de vie est réduit. De plus, à Shanghai, il y a beaucoup de pollution industrielle, tout comme à Pékin, et la sécurité alimentaire n'est pas garantie comme au Luxembourg.

BUET: Outre l'environnement, qu'est-ce qui distingue la vie de vos compatriotes en Chine de celle des Luxembourgeois. Existe-t-il des différences dans l'éducation des enfants au Luxembourg par rapport à la Chine et à Shanghai?

Jing Liu: Le quotidien des familles et des enfants en Chine est très différent du quotidien vécu au Luxembourg. À Shanghai, le niveau d'éducation est plus élevé comme il y a beaucoup de concurrence. Les petits enfants, déjà à 7 ans, suivent au moins 4 à 5 cours supplémentaires en semaine. Il n'est pas anormal de faire des devoirs à domicile jusque tard dans la soirée. Tout le monde essaie d'étudier un maximum pour être parmi les meilleurs, pour accrocher les meilleurs postes. Mon mari et moi, nous avons deux enfants et nous constatons qu'au Luxembourg la vie scolaire est beaucoup plus relax.

BUET: Qu'en est-il de la situation professionnelle?

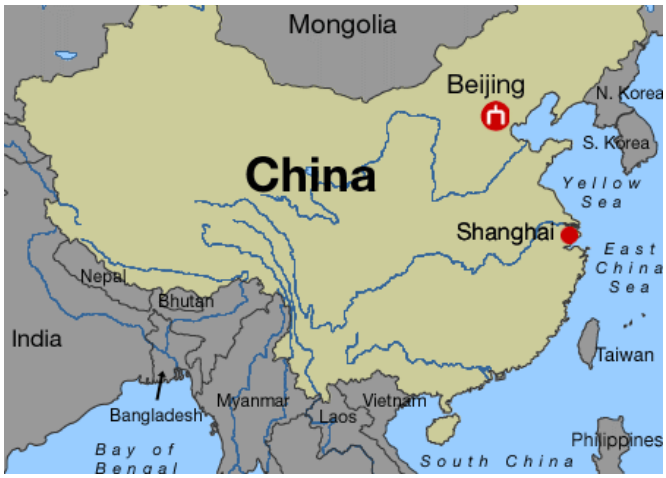
Jing Liu: Là encore, la vie professionnelle est plus dure. J'ai moi-même fait des études d'ingénieur en soirée, à côté de mon travail. Malheureusement, en quittant mon pays, j'ai dû renoncer à mes droits de pension. Ainsi, j'ai perdu le bénéfice de 15 ans de travail pour ma retraite. Aujourd'hui, il me faut donc travailler plus longtemps pour atteindre le seuil.

En Chine, les hommes partent en retraite à l'âge de 60 ans et les femmes déjà à 50 ans pour compenser les années investies dans l'éducation des enfants, sauf pour les femmes fonctionnaires pour lesquelles l'âge de la retraite est fixé à 55 ans.

BUET: Quels sont vos souhaits pour l'avenir?

Jing Liu: Quand j'aurai pris ma retraite, j'espère avoir plus de temps pour des loisirs et participer à la vie sociale de la commune.

Isabelle Wickler



A l'est de la Chine, Shanghai est la ville la plus peuplée de Chine. Elle constitue aussi l'une des plus grandes mégapoles du monde avec 23,5 millions d'habitants.

Quelques mots en chinois:

Bonjour **NI HAO**
Merci **XIE XIE**
Au revoir **ZAI JIAN**
Arbre **SHU**

Franséischen Owend mat der Chorale Ste-Cécile Colmer-Bierg, der Union Chorale Viichten an hire Frënn, den 31. Mee am Kulturzenter zu Colmer-Bierg

Seniorenclub hilft «Ile aux Clowns»

Im Rahmen der diesjährigen Generalversammlung des Seniorenclubs Colmar-Berg überreichten die Verantwortlichen einen Scheck über 1.500.- € an die Vereinigung «Ile aux Clowns».

Die Koordinatorin dieser Hilfsorganisation, Joëlle Drees-Golinski, dankte den Organisatoren für die edle Geste und ging auf die Aktivitäten der Vereinigung ein. Sie unterstrich, dass die Clowns vor allem schwerkranken Menschen, besonders Kindern begegnen, um ihnen Freude zu bereiten und sie aufzumuntern.

Bürgermeister Gast Jacobs hob die Wichtigkeit dieser Organisation hervor und dankte den Senioren für die Spende an die Hilfsorganisation.

Generalversammlung der «Fraen a Mammen»

Im Rahmen ihrer diesjährigen Generalversammlung am 13. März überreichte der Vorstand einen Scheck über 3.000.- € an Herrn Régis Thill, Direktor des Merscher Kinderdorfes.

Dieser dankte für die Spende und ging auf die Gründung und Entwicklung der Kinderdörfer, deren es zurzeit weltweit 130 gibt, ein.

Die Spende dient dem Ausbau der Unterkünfte der Tiere zugunsten der tiergestützten Pädagogik des Kinderdorfes in Mersch. Die heiltherapeutische Ausrichtung des SOS-Kinderdorf-Konzeptes wird durch den Einsatz von Tieren bereichert, die in Not geraten sind und Pflege benötigen.

Hier werden die positiven Wirkungen der Interaktion Mensch – Tier genutzt, wobei die Kinder wichtige Entwicklungsimpulse erhalten.

Neigrënnung „d'Feierowendsänger" – e moderne Chouer

Den Ensembel „d'Feierowendsänger" – e modernen, dynamesche Chouer, deen nei Erausfuederunge sicht a sech net scheit, eppes Neies auszeprobéieren, trëfft sech regelméisseg – zweemol de Mount – zu Colmer-Bierg, fir zesummen ze sangen, awer och emol ze poteren, ze laachen an heiansdo zesummen no der Prouf den Owend mat engem gemittleche Patt ausklängen ze loossen.

Mir zeechnen eis doduerch aus, datt virun allem de Spaass um Sangen an d'Freed um Zesummesangen am Virdergrond stinn an datt mer all Sänger demokratesch an eis Decisioune fir Projeten, Optrëtter an esouguer de musikalesche Programm abannen.

Eise Repertoire

Eisen Ensembel studéiert e breet gefächerte Repertoire an, deen esouwuel weltlech wéi och kierchlech Wierker emfaasst. Den Akzent läit op deem weltleche Programm. Mir sange Wierker aus de verschiddene Jorhonnerte vun der Chouermusik, awer mir leeë Wäert op zäitgenëssesch Arrangementer (och bei traditionelle Wierker oder internationale Volleksweisen). Dëst ass natierlech eng klanglech an interpretatoresch Erausfuederung, déi d'Aarbecht gläichzäiteg interessant a léierräich mécht, well sech hei nei Harmonien entdecke loossen. Bei klassesche Wierker gräife mir op méiglechst historesch korrekt Arrangementer zréck.

Eisen Numm an eise Logo

Souwuel eisen Numm „d'Feierowendsänger", wéi och eise Logo spigelen engersäits eng gewësse Gemittlechkeet an eng gutt Ambiance tëscht de Sänger erëm. Anerersäits steet de Veräinsnumm a spannendem Kontrast mam gesanglechen Usproch, wou mir esouwuel beim Astudéiere wéi och bei der Opféierung Wäert op gréisstméiglech Professionalitéit am Kader vun de stëmmleche Méiglechkeete vun eise Sänger leeën, déi alleguer Amateur-Sänger sinn.

Eis Engagementer

Mir recommandéieren eis fir de gesanglechen Encadrement vun enger ëffentlecher Feier oder enger Séance académique, fir eng Kollaboratioun mat anere Gesang- oder Museksveräiner, fir e Concert oder fir déi feierlech gesanglech Verschéinerung vun engem Gottesdéngscht, ënner anerem fir eng Hochzäitsfeier oder den Anniversaire vun engem Veräin.

Mir géingen eis freeën, nach Leit an eisem Chouer begréissen ze kënnen, virun allem am Tenor an am Bass ginn nach engagéiert Sänger gesicht – Avis aux amateurs.

Kontakt:

feierowendsaenger@gmail.com
oder
Tel.: 26 88 53 50 A. Lanners (Presidentin)

Eise Logo

Bedeitung:

- De Solschlëssel an d'Noutelinne sti fir d'Musek an de Gesank
- De Solschlëssel steet fir d'Dynamik
- Déi fënnef Noutelinnen hunn all eng aner Faarf:

rout:	steet fir Liewesfreed
mauve:	steet fir Kreativitéit an Decisiounskraaft
blo:	steet fir Vertrauen, Zefriddenheet a Frëndschaft
gréng:	steet fir Harmonie a Gebuergenheet
orange:	steet fir Energie an Optimismus.

Sangen am Chouer eng Beräicherung a véier Dimensiounen

D'Neigrënnung vun engem Chouer ass haut keng Selbstverständlechkeet. An dach fannen sech ëmmer erëm motivéiert Leit aus allen Altersschichten, déi sech zesummen an engem Chouer engagéieren an esou d'Freed um Zesummen-Sangen erliewe kënnen an deele léieren, wéi och bei de «Feierowendsänger».

Déi musikalesch Dimensioun

Natierlech ass d'Musek dat wichtegst Element an der Aarbecht vun engem Chouer. Och als Chouer vun Amateur-Sängerinnen a -Sänger versiche mir do un de stëmmlechen Optimum am Kader vun eise Méiglechkeeten erunzekommen. Mir setzen eis kloer Ziler, mir definéieren eisen Usproch vu Stil a Qualitéit. An der Prouwenaarbecht schaffe mir dann all zesummen dodrun, dës Ziler z'erreechen an eisen eegenen Usproch z'erfëllen.

Déi kulturell Dimensioun

De Chouer huet och eng wichteg Roll wann et drëm geet, eis kulturell Ierfschaft um Liewen z'erhalen. Musek léisst sech schrëftlech festhalen. Et kann een se op CD an an den neie Medie permanent konsuméieren.

De Chouergesank awer ass aktiivt Musizéieren, «Erliewen» vu Musek; sech mat hir perséinlech auserneen ze setzen ass eng Erfahrung, déi duerch näischt z'ersetzen ass.

Déi pedagogesch Dimensioun

Sangen am Chouer ass wierklech Team-Aarbecht. Jidder eenzelne Sänger ass mat responsabel fir d'Gelénge vun de Prouwen an Opféierungen. Ee muss sech op deen anere kënne verloossen, gläichzäiteg steet keen am Mëttelpunkt.

Géigesäitege Respekt, besonnesch och tëscht Dirigent a Chouer ass e wichtege Grondsaz vun eiser Zesummenaarbecht. Da stinn och Disziplin, Pénktlechkeet a perséinlech

d´Feierowendsänger
Colmer-Bierg

Leeschtung net am Géigesaz zu der Freed um Sangen.

Déi kierperlech a mënschlech Dimensioun

Sangen ass och eng Erausfuerderung fir de ganze Kierper. Dofir leeë mir Wäert drop, eis méiglechst sënnvoll anzesangen an eis Technik ze verbesseren.

Sange mécht zefridden. Och wann d'Prouwen an d'Optrëtter duerchaus ustrengend kënne sinn, esou geet een dach mat engem Gefill vun Zefriddenheet heem. D'Sange provozéiert an eis Emotiounen, déi dacks schwéier a Wierder ze faasse sinn.

A wa mir dann no der Prouf beienee sëtzen a gemittlech e Patt drénken oder e Maufel iessen, z.B. fir engem Sänger säi Gebuertsdag ze feieren, da kënnt «Feierowend»-Atmosphär op...

Firwat sangt Dir nach net bei de «Feierowendsänger»?

Ronny Mergen
Dirigent

Ee bëssen anere Réckbléck iwwert d'Geschicht vu Colmer-Bierg

Am Fréijoer ass vum Chantal Fischer-Bernardy op Facebook eng Grupp gegrënnt ginn, wou al a jonk Colmer Bierger sech un hir Kanner- a Jugendzäit zu Colmer-Bierg erënnert hunn.

Ënner dem Motto «Du bass en echte Colmer Bierger wann s du.....» hunn si hir Erënnerung gedeelt a sou e bëssen «online geuucht». Mir wollten lech och dorunner deelhuelen loossen an lech zréckdenke loossen, wat an der Zäit zu Colmer-Bierg alles lass war ...

Du bass een echte Colmer-Bierger, ...

- Wann s du weess, dass an der Vieille Forge di éischt elektresch Keelebunn war.
- Wann s du an d'Allee fir de Fierschter Miny Këschte rafe waars an dunn e puer Frang fir den Zenner krus.
- Wann s du vum Bierg bis op Welsdorf duerch d'Wise niewent der Schräinerei mam Schlitt gefuer bass! Oder vum Goldbierg rof bis an d'Langefeld, wéi et nach keng rue Belle-Vue ginn ass.
- Wann s du weess, dass an de 70er Joren d'Goodyear gebrannt huet.
- Wann s du weess, wou Thewesen Anna vum Bierg seng Wäsch gemaach huet.
- Wann s du nach weess, wou di al Schoul an der Allee stoung.
- Wann s du all neie Réibau am Duerf kannt hues.
- Wann s du beim «Schwammjhemp» geléiert hues schwammen.
- Wann s du am Café Kiefer um Kannerfuesbal vun der Alouette waars.
- Wann s du samschdes mëttes an der Disco bei Kiefesch Maisy waars.
- Wann s du weess, wou di éischt Spillschoul zu Colmer-Bierg stoung.
- Wann s du nach weess, wou den Här Frising an d'Schwëster Alix hire Klassesall haten.
- Wann s du dir bei Beckesch e Knätsch am Automat gedréint hues.
- Wann s du dir no der Mass mat den Affersuen bei Fabesch eng Lutsch kafe gaange bass.
- Wann s du bei dem Nuetsrallye vum Club des Jeunes dobäi waars.
- Wann s du dech nach un der Musek hire Putty-Stein-Concert erënners.
- Wann s du un de Spiller ouni Grenzen um Futtballsterrain deelgeholl hues.
- Wann s du dech un di flott Zeltfester am ale Schoulhaff erënners.
- Wann s du weess, ween den «Barbü» war.
- Wann s du weess, dass um ABC Parking de Chrëschtmaart war.
- Wann s du all Schouldag vum Monni Wilmes iwwer d'Kräizung gelotst gi bass.
- Wann s du bei Lanckohr's op den Haff owes frësch Mëllech an der Mëllechkan siche gaange bass.
- Wann s du weess, wéini den éischten Schoulbus gefuer ass a wien de Chauffeur war.
- Wann s du dech un di flott Fuesbaler zu Colmer-Bierg erënners.
- Wann s du weess, dass an deem haitege Musekssall samschdes owes d'Mass gehale ginn ass.
- Wann s du beim Watgen's Claude e «Sim» gebastelt hues.
- Wann s du dech un d'Äispist am Carreau am Morisacker erënners.
- Wann s du weess, dass d'Meedercher heeschen gaange sinn an d'Jonge liichten, an di aus dem 6.

Dëst an Dat

Schouljoer hunn op all di méi jonk Kanner opgepasst, wann se duerch Duerf gezu sinn.

- Wann s du nom Kiermesbal nach beim Kiefer an der Bar hänke bliwwen bass.
- Wann s du erlieft hues, wann Heffenisch's Ketty zu ganz spéider Stonn den Feierowend ugekënnegt huet: «c'est l'heure du feu»!
- Wann s du beim Petrosino Pizza giess hues.
- Wann s du weess, dass d'Veräiner aus dem Duerf den Catering op der Testpist bei deene groussen Autos- an Motoscoursë gemaach hunn.
- Wann s du am Äppelwee Hütte gebaut hues an un den Lianen houngs.
- Wann s du weess, wou dat aalt Colmer-Bierger Veräinshaus steet.
- Wann s du dech un den Thillshaff erënners, wou mir d'Vëloe während der Schoulzäit ënnergestallt hunn.
- Wann s du all Donneschdeg virun der Schoul an d'Kannermass getrëppelt bass.
- Wann s du mat de Botten um Feld Hütte gebaut hues.
- Wann s du no de Metten op Helleg Owend bei Thewesen Anna Träipe giess hues a eng Rei Joeren méi spéit e Glühwäin virun der Kierch kritt hues.
- Wann s du weess, wou d'Ripshaische steet.
- Wann s du nach weess, dass d'Barrière op der Atertlinn vun Hand op an zougemaach ginn ass.
- Wann s du weess, wou de groussen an de klenge Picadilli war.
- Wann s du weess, wéi den Hond aus dem Café Heffenisch geheescht huet.
- Wann s du zu Welsdorf an de Felder no der Iwwerschwemmung op dem gefruerene Waasser Äisschong gefuer bass.
- Wann s du am Faubourg op der Spillplaz am Bësch deng Mëtteger verbruecht hues.
- Wann s du an der Solfège-Paus den «Sumsi» an d'Raiffeisekeess siche gaang bass.
- Wann s du dem Emelie gehollef hues, Källefcher fidderen.
- Wann s du beim Gelänner op der Spillplaz hues mussen zielen, wa Verstoppches gespillt ginn ass.
- Wann s du weess, wou d'Bësch- an d'Wisefester zu Colmer-Bierg waren.
- Wann s du deng ganz Summervakanz op der Spillplaz am Morisacker verbruecht hues.
- Wann s du um Wier op der Attert gespillt hues.
- Wann s du bei der Schwëster Alix bitzen an strécke geléiert hues.

An et ginn nach esou vill flott Erënnerungen un ...

Malou an Daniel Jung-Michels
Malou Kasel-Schmit

*.. als glitt ich aus der Zeiten Schoß“**

Vergessene Luxemburger Resistenzlerinnen

Der Widerstand von Frauen gegen die Besetzung Luxemburgs durch das NS-Regime wurde lange Zeit viel zu wenig wahrgenommen und in seiner Bedeutung oft unterschätzt. Das Engagement der Frauen wurde, sowohl in der öffentlichen Erinnerung als auch in der Geschichtsschreibung, marginalisiert und in erster Linie als Unterstützung ihrer Ehemänner, Väter, Söhne oder Freunde interpretiert. Ihr Wirken wurde häufig als geschlechtsspezifisch charakterisiert und in der Hierarchie der Widerstandsaktivitäten niedriger angesiedelt als z.B. bewaffnete Aktionen.
Viele Luxemburger Frauen, die Widerstand geleistet hatten, zogen sich nach 1945 aus dem politischen Leben zurück und widmeten sich ihren Familien. Ihr Rückzug aus dem öffentlichen Leben und die Definition der weiblichen Widerstandshandlungen als „selbstverständliche humanitäre Akte“ verhinderten eine entsprechende Anerkennung.

Frauen haben in der Luxemburger Résistance jedoch eine wesentliche Rolle gespielt. Sie schufen in vielen Fällen die Voraussetzungen, unter denen Widerstand erst möglich werden konnte. Die Formen, in denen sie Widerstand geleistet haben, beinhaltete sowohl organisierten und politischen als auch individuellen Widerstand oder soziale Verweigerung. Sie entzogen sich traditionellen Geschlechterzuweisungen, indem sie sich aktiv in männlich dominierten Bereichen, wie den Luxemburger Resistenzorganisationen, engagierten. Viele nutzten aber auch ihre weibliche Rolle, um heimlich, jedoch oftmals äußerst effektiv, schwierige Aktionen durchführen zu können. Dazu gehörten das Verstecken und Versorgen von Refraktären, das Auskundschaften von Fluchtwegen, die Organisation von Nahrungsmitteln, das Besorgen von Informationen, Geld, gefälschten Papieren und Waffen, das Verteilen von illegalen Druckschriften, Kurierdienste und zahlreiche andere Aktivitäten. Viele Frauen waren als aktiv und eigenständig Handelnde in verantwortungsvollen Positionen engagiert. Mit ihrer bewussten Entscheidung für ein Leben im Widerstand sind die Frauen große Risiken eingegangen. Sie haben ihr eigenes Leben und das ihrer Familien in Gefahr gebracht. Viele von ihnen sind in Gefängnisse und Konzentrationslager deportiert worden. Allein im KZ Ravensbrück, jenem größten, nördlich von Berlin gelegenen, eigens für Frauen eingerichteten Lager, waren über 200 Luxemburger Frauen inhaftiert. Fast ein Viertel von ihnen wurde dort ermordet oder starb an den katastrophalen Zuständen. Auch Jahre nach der Befreiung erlagen noch viele Frauen den Folgen ihrer Inhaftierung.

Mit dieser Ausstellung soll die Beteiligung von Luxemburger Frauen am Widerstand gegen den Nationalsozialismus in seiner Bedeutung gewürdigt und öffentlich bekannt gemacht werden. Erstmals werden Frauen vorgestellt, von denen in der Öffentlichkeit oft nicht einmal der Name bekannt ist und deren Taten vergessen wurden. Um ihre Lebensläufe zu rekonstruieren, wurde ihren Spuren nachgegangen, biographisches Material recherchiert und zusammengefasst sowie Familienangehörige befragt.
Wir wollen ihre Biographien für die Nachlebenden, insbesondere für die jüngere Generation, erfahrbar machen und die Intensität der großen persönlichen Belastungen zeigen, die Verfolgung, Ausgrenzung und Deportation in Konzentrationslager und Gefängnisse mit sich brachte.
Ausgewählt wurden Frauenbiographien, die exemplarisch sind für die Geschichte der Luxemburger Frauen, die während des Krieges in Gefängnissen und Konzentrationslagern des Deutschen Reiches eingesperrt waren.

Unsere Ausstellung ist diesen couragierten Luxemburger Frauen gewidmet, die trotz erheblicher Gefahren, Mut, Stärke und Unabhängigkeit bewiesen haben und sich nicht dem unmenschlichen NS-System beugen wollten.

Et ass virgesinn, dass d’Ausstellung d’nächst Joer op Colmer-Bierg kënnt.

*Cécile Ries, Zeile aus ihrem Gedicht „In Todesweh“, Ravensbrück 1943, in Rappel, August 1957, Luxemburg.

Eine dieser couragierten Frauen ist Nathalie Marie Olga Heffenisch

Die Resistenzlerin Nathalie Marie Olga Heffenisch wurde am 14.10.1902 in Colmar-Berg als 4. von 5 Kindern geboren. Ihre Eltern Théodore (1849-1929) und Susanne Heffenisch, geborene Berens (1871-1949), eröffneten zusammen das noch bis vor 2 Jahren geöffnete Café Heffenisch in Colmar-Berg.

Am 31. Januar 1922 heiratete Marie den Ettelbrücker Sebastian Carmes, genannt Joseph (geb.1901) und zog mit ihm am 17.3.1922 in seinen Heimatort. Dort kam am 14.1.1925 ihre Tochter Olga zur Welt. Joseph Carmes starb am 10.4.1932 in Ettelbrück. Olga zog nach seinem Tod nach Düdelingen und übernahm dort das Hotel Hengesch in der rue de la Libération.

Ab 1941 engagierte sich Marie, wie viele andere Frauen aus Düdelingen, in der lokalen Sektion des „Luxemburger Freiheitsbund" (L.F.B.), der seinen Hauptsitz in Luxemburg hatte. Mehrere Resistenzler bezeugten, dass die lokale Sektion des L.F.B. in einem Hinterzimmer ihres Hotels gegründet und fortan zu einem Zentrum für zahlreiche Treffen des L.F.B.-Kriegskomitees wurde. Das Hotel wurde auch zu einem Umschlagplatz für illegale Zeitungen und Flugblätter anderer Vereinigungen wie der „Ligue Patriotique Luxembourgeoise" (L.P.L.). Zusätzlich versteckte und verpflegte Marie Carmes sieben Refraktäre in ihrem Haus, von denen die meisten mehrere Monate bei ihr untergebracht waren. Die Beschaffung von gefälschten Pässen gehörte ebenso zu ihren Aufgaben.

Im Sommer 1944 wurden zahlreiche Verstecke der L.F.B. in Düdelingen von den Besatzern entdeckt. Davon war auch das Hotel von Marie Carmes betroffen. Laut eigener Aussage wurde sie am 17.6.1944 verhaftet und in das Frauengefängnis in Luxemburg-Grund gebracht.

Dort begegnete sie Marie Brix-Kopp aus Esch, die in ihrem tagebuchartigen Zeitzeugenbericht, schreibt, dass sie am 28.6.1944 zusammen mit Marie Carmes in einer Zelle des Gefängnisses einsaß. Am 5.7.1944 wurde Marie in das Frauenstraflager Flußbach deportiert, wo sie bis zum 28.8.44 bleiben muste. Von Flußbach wurde Marie Carmes in das Gefängnis von Wittlich deportiert. Dort lernte sie die beiden jungen Resistenzlerinnen Madeleine Bauler und Marie-Thérèse Wagener kennen. Madeleine Bauler schrieb darüber in ihren Erinnerungen: „Mit uns zusammen in Wittlich war ja Mammy Carmes. (...) Mammy Carmes war sehr verbittert. Ihr einziger Sohn war 18, als sie ihn abholten. Er war in eine Widerstandsaktion verwickelt – und wurde in ein Straflager gesteckt, zum Minen suchen. Man nannte das auch Todeslager. Er wurde dann auch von einer Mine zerfetzt – und seine Mutter wurde festgenommen." In Wittlich wurden die Luxemburger Frauen in einer Fabrik eingesetzt, wo „Sperrholz in großen Platten hergestellt" wurde. Marie Carmes wurde, eigenen Angaben zufolge, nach Ravensbrück weiterdeportiert, weil sie sich über den Vergleich einer Aufseherin empörte. Diese hatte ihren eigenen Sohn verloren, weil er als Leutnant bei der Luftwaffe von den Alliierten abgeschossen wurde.

Eine Liste, datiert auf den 13.9.1944, weist Marie Carmes als „Zugang" im KZ Ravensbrück auf. Dort wurde sie als politischer Häftling unter der Nummer 69219 registriert. Im Herbst 1944 kamen zahlreiche Transporte nach Ravensbrück u.a. aus Ungarn und Polen sowie aus anderen Lagern, die aufgrund des Vormarsches der Alliierten geräumt wurden. Im Stammlager Ravensbrück wurden bei Appellen im September 1944 insgesamt 41 000 Frauen gezählt.

Weihnachten 1944 traf Marie Carmes erneut auf Madeleine Bauler, die über die Begegnung in ihren Erinnerungen schrieb: „Hier sahen wir Madame Carmes wieder. Kaum wiederzuerkennen." Marie Carmes gab ihr Essen an die jungen Mädchen weiter: „Wir wollten das nicht, doch dann sagte sie: ‚Ich bin alt und ihr seid jung. Ich brauche nicht mehr so viel – und ihr müßt das hier überleben.' Und wir nahmen die Kartoffel und aßen sie. Es war ein Stück von Mammy Carmes' Leben..."

Marie Carmes gehörte zu den Luxemburger Frauen, die am 24. April 1945 durch das Schwedische, Internationale und Dänische Rote Kreuz befreit wurden. Nach ihrem zweimonatigem Aufenthalt in Schweden kam sie am 29.6.1945 zurück nach Luxemburg.

Marie Carmes-Heffenisch erhielt am 4.12.1968 die Médaille de l'Ordre de la Résistance.

Am 9. Januar 1985 starb Marie Carmes in Niedercorn.

Quellen:

- Questionnaire concernant les activités patriotiques, Conseil de l'Ordre de la Résistance, Centre de Documentation et de Recherche sur la Résistance, Luxemburg, L-M-68/88.
- Befragung zur Verleihung der Médaille de l'Ordre de la Résistance, Centre de Documentation et de Recherche sur la Résistance, Luxemburg
- Fiche d'identité vom 24.6.1945 aus Stockholm, Nationalarchiv Luxemburg
- Grit Philipp: Kalendarium der Ereignisse im Frauen-Konzentrationslager Ravensbrück 1939-1945. Berlin 1999.
- Madeleine Weis-Bauler: Aus einem anderen Leben. Luxemburg 2003.
- Gespräche mit Theodore Heffenisch aus Colmar-Berg, geführt von Kathrin Meß, 2.4.2014

ENGELS HAISCHEN

Votre Crèche à Colmar-Berg

Enfants de 2,5 mois à 4 ans
Accueil de 06h45 – 18h45 (lundi-vendredi)
Maison tranquille avec jardin par groupe
Langues parlées : LU + FR + ALL + ANGL
Personnel qualifié

Adresse :
1, Cité Schouesbierg
L-7740 Colmar-Berg
Tél. : (+352) 26 887 662
engelshaischen@pt.lu
www.engelshaischen.lu

BICHERBUS 2014

Wou a wéini kënnt de Bicherbus?

De Bus kënnt op de Parking niewent dem Centre Culturel (rue de la Poste)

vun 16:00 - 16:15 Auer an zwar:

Mëttwochs, den 23. Juli – Mëttwochs, den 24. September – Mëttwochs, den 15. Oktober
Mëttwochs, den 12. November – Mëttwochs, den 03. Dezember

Le Bicherbus, une organisation du ministère de la Culture, vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. L'ensemble de la collection représente 80.000 livres dans des domaines très variés. Une grande partie des livres est réservée aux enfants et aux adolescents.

Der Bicherbus, eine Dienstleistung des Kulturministeriums, ist eine kleine Bücherei auf Rädern, wo jedermann kostenlos Bücher ausleihen kann. Die rollende Bücherei umfasst 80.000 Werke verschiedenster Themenbereiche. Ein Großteil der Bücher ist für Kinder und Jugendliche.

Bicherbus-Service, r. Joseph Merten, L-9257 Diekirch (Dikrech)
Telefon: 80 30 81-301, Fax: 80 30 81-333

Dienstag, den
06. August 2014
(Ferien)
10-14h00

25 €

SCHREIB—und BASTEL-WERKSTATT

Mierscher Lieshaus
Lieshaus - D'Loscht um Liesen
Ëffentlech Bibliothéik an Internetstuff

Bunt ist unsere Welt

Leitung: Wally Differding & Patty Dupong

Wir schreiben, malen klecksen !
Abschluss-Picknick im Preis inbegriffen!
Keine Vorkenntnisse erforderlich!
Papier und Schreibmaterial kann mitgebracht werden.

Anmeldung bis 31. Juli 2014 unter
Email: kontakt@mierscher-lieshaus.lu oder
Tel.: 26 32 21 13

Mierscher Lieshaus
55, rue Grande-Duchesse Charlotte
L-7520 Mersch
www.mierscher-lieshaus.lu

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Rallye régional à vélo, à pied ou en in-line skates

dimanche, 14 septembre 2014

«Spaass + Spill fir d'ganz Famill»

Sponsors:

et les 13 communes dans le cadre de la Semaine de la Mobilité

7e Randonnée du Centre

14 septembre 2014

organisée par 13 communes

Bissen

Walferdange

Semaine européenne de la mobilité

Amicale

Départ / Arrivée
à MERSCH (Parc)

Boevange

Tuntange

Le signal de départ pour la randonnée en groupe sera donné à 9h00

Colmar-Berg

Steinsel

Fischbach

Nommern

Remise des prix: 03.10.2014
à 19h00 à Steinsel
1er prix: TGV aller-retour
Luxembourg-Paris pour 2 personnes
2e-10e prix *intéressants*

Heffingen

Larochette

Lintgen

Lorentzweiler

Mersch

Manifestatiounskalenner

14.09.2014	Syndicat d'Initiative	Kaffisstuff	Kulturzenter
14.09.2014	Verkéiers- an Ëmweltkommissioun	Vëlosdag vum Kanton Miersch Rallye «Spaass + Spill fir d'ganz Famill»	Raschtplaz Uelzechtbréck
20.09.2014	Kulturkommissioun	Hierschtausfluch op Verdun an Stenay	
28.09.2014	Fraen a Mammen	Kaffisstuff	Kulturzenter
03.10.2014	Goodyear Photo-Ciné Club	FLPA Photoforum: Vernissage	Kulturzenter
04.10.2014	Harmonie Orania	Hämmelsmarsch	
04.10.2014	Goodyear Photo-Ciné Club	FLPA Photoforum: Expo 14:00 – 18:00	Kulturzenter
05.10.2014	Goodyear Photo-Ciné Club	FLPA Photoforum: Expo 10:00 – 12:00 an 14:00 – 18:00	Kulturzenter
08.10.2014	Goodyear Photo-Ciné Club	FLPA Photoforum: Expo nocturne 17:00 – 21:00	Kulturzenter
19.10.2014	Harmonie Orania	Vizfest	Kulturzenter
22.10.2014	Gemeng Colmer-Bierg	Infopoint myenergy	Kulturzenter
15.11.2014	ASC	Oldie Party	Kulturzenter
16.11.2014	Kulturkommissioun	Concert Trio Euterpe	Kierch
21.11.2014	Kulturkommissioun	Cabaret Pierre Puth / Paul Dahm	Kulturzenter
29.11.2014	Gemeng Colmer-Bierg	Besuch vum Kleeschen	Kulturzenter
07.12.2014	ASC	Marche Gourmande	Kulturzenter
13.12.2014	Kulturkommissioun	Chrëschtmaart Maastricht	

Et hu matgeschafft

Arthur Arendt
Patrick Aubart
Jean-Marc Clesen
Liane Els
Sandy Floener
Gast Jacobs
Malou Kasel-Schmit
Albert Krieps
Georgette Weber
Isabelle Wickler
Personal aus der Maison Relais an aus eiser Grondschoul
Waasserhaus Réiden/Atert
Goodyear Photo-Club Colmer-Bierg

Impressum

Editeur

Administration communale de Colmar-Berg
5, rue de la Poste, L–7730 Colmar-Berg

Tirage

950 exemplaires – distribution gratuite

Imprimerie

Imprimerie Fr. Faber, Mersch